



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 172 - Septiembre 2025

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

[La académica Esther Cross fue incorporada públicamente a la AAL](#)

[El académico Rafael Spregelburd fue incorporado públicamente a la AAL](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos

[«Lexicografía y neología en América del Sur: estudios sobre el español, el portugués y el guaraní», dossier coordinado por Andreína Adelstein y con artículo de su autoría](#)

[Lunario sentimental, de Leopoldo Lugones, con edición y estudio preliminar de Pedro Luis Barcia](#)

[Cuadernos & Conferencias, coeditado por Daniel Balderston](#)

NOVEDADES ACADÉMICAS

[LA ACADEMIA DE LUTO](#)

[Falleció la doctora en Letras, investigadora y académica honoraria Élide Lois](#)

[NOTA NECROLÓGICA](#)

[«Despedida de Élide Lois», por Celina Ortale](#)

[LA DESPEDIDA A ÉLIDA LOIS, EN LOS MEDIOS
Alicia María Zorrilla: «No solo la admirábamos como extraordinaria profesional, sino también como una excelente persona»](#)

Colaboraciones académicas del exterior

[«Malos “tiempos” se aproximan», por Emilio Bernal Labrada](#)

La Academia en los medios

[Rafael Felipe Oteríño:
«Los modos más rebajados del habla reflejan frustración e impotencia»](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

[EL PRIMER NÚMERO](#)

[SE PRESENTÓ EN LA SEDE DE LA AAL](#)
[Nace *El aura*, una revista digital gratuita](#)
[de poesía y artes visuales,](#)
[codirigida por Eduardo Álvarez Tuñón](#)

[Santiago Sylvester, ganador de uno de los](#)
[Premios Esteban Echeverría](#)

[PARTICIPARON VARIOS](#)
[ACADÉMICOS DE NÚMERO DE LA AAL](#)
[Antonio Requeni celebró](#)
[sus noventa y cinco años](#)

[Rafael Felipe Oteríño presentó su libro](#)
[Ciudad platónica en formatos accesibles](#)

[Rafael Felipe Oteríño, profesor de un curso](#)
[de la Sociedad Argentina de Escritores](#)

[PARTICIPÓ EDUARDO ÁLVAREZ TUÑÓN](#)
[Un género que trasciende fronteras:](#)
[el Festival Latinoamericano de Poesía](#)
[en el Centro cumple quince años](#)

[Se celebró una nueva edición](#)
[del Lunfardazo en San Telmo](#)

[Rafael Spregelburd vuelve al Museo Moderno](#)
[con una pieza en torno a Rafael Squirru](#)

[Luis Poenitz participó de la](#)
[Feria Provincial del Libro de Entre Ríos](#)

[HABLÓ SOBRE UN ESCRITOR FORMOSEÑO](#)
[María Ester Gorleri participó de un](#)
[coloquio internacional en París](#)

[SOBRE *LOS HERALDOS NEGROS*,](#)
[LA NOVELA PÓSTUMA DE ABEL POSSE](#)
[Un tesoro que empieza a emerger](#)

[Algoritmos que moldean el lenguaje:](#)
[qué es el «algospeak»](#)
[y cómo cambia la forma de expresarse](#)

[EDITORIAL DE *LA NACIÓN*, SOBRE](#)
[LA RECIENTE VISITA DEL DIRECTOR DE LA RAE](#)
[El buen uso del lenguaje](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[Colección de poesías patrióticas](#)

[Nosotros: última entrega](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

[ENTREVISTA AL ACADÉMICO OSCAR CONDE,](#)
[QUE IMPULSÓ EL PROYECTO](#)
[La Legislatura porteña declaró el lunfardo](#)
[patrimonio cultural de](#)
[la ciudad de Buenos Aires](#)

[Gabriela Cabezón Cámara, nominada en](#)
[los National Book Awards de EE.UU.](#)

[Mafalda en China: una muestra en Shanghái](#)
[celebra los sesenta años de](#)
[la historieta de Quino](#)

[El Instituto Cervantes recibirá los legados de](#)
[María Elena Walsh y Sara Facio en Madrid](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

[El escritor francolíbanés Amin Maalouf,](#)
[Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances](#)

[El español supera al francés como idioma](#)
[preferido de los estudiantes británicos](#)

[Marginalia, la tendencia de anotar en los](#)
[márgenes de los libros resurge en redes](#)
[y potencia la comprensión lectora](#)

[Bibliotecarias y bibliotecarios de Coronel Dorrego proponen declarar el Día del Escritor Dorreguense en homenaje a Roberto Juarroz](#)

[Irma Cuña, la voz que inspiró el Día de la Poesía Neuquina](#)

Los académicos en los medios

[ENTREVISTA A RAFAEL FELIPE OTERIÑO](#)

[«Las pasiones son más fuertes y duraderas que los entusiasmos»](#)

[Santiago Kovadloff: reflexiones sobre el tiempo, la muerte, la humildad y la alegría de aprender](#)

[«Errol Flynn, el piadoso libertino», por Hugo Beccacece](#)

[Rafael Spregelburd, el actor y dramaturgo argentino que habla siete idiomas, no hace castings, vive entre Italia y el mundo y acaba de desembarcar en la calle Corrientes](#)

[Ángela Pradelli: «Me siento cómoda escribiendo historias del conurbano, que suele estar muy estigmatizado»](#)

[La evolución del lenguaje escrita en nuestro ADN: cuando el mestizaje no solo cambia la sangre](#)

[Un nuevo estudio cuestiona el papel de los niños en la evolución del lenguaje](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

La académica Esther Cross fue incorporada públicamente a la AAL



La Academia Argentina de Letras celebró la recepción pública de la académica de número [Esther Cross](#). Su ingreso formal a nuestra Institución se llevó a cabo el jueves 21 de agosto, a las 18, en el salón del Palacio Errázuriz - Museo Nacional de Arte Decorativo (Avenida del Libertador 1902, Ciudad de Buenos Aires), contiguo a la sede de la Academia.

Los oradores fueron los académicos de número [Rafael Felipe Oteriño](#), presidente de la Academia, quien pronunció las palabras de apertura; [Pablo De Santis](#), quien dio el discurso de bienvenida y de presentación; y la recipiendaria, quien expuso sobre «El peligro de contar una vida».

El acto contó con la presencia de los escritores Claudia Piñeiro, Guillermo Martínez, Betina González (con quien Cross escribió *La aventura sobrenatural*), Brenda Becerra, Paula Pérez Alonso, Mercedes Güiraldes, Carlos Chernov, Ana María Shua, Luisa Valenzuela, Laura Galarza, Cristina Mucci, María Rosa Lojo, Brenda Becette, Enrique Solinas y Ricardo Coler, pareja de Cross.

Asistieron y acompañaron al nuevo miembro de nuestra Institución los siguientes académicos de la AAL: Rafael Felipe Oteriño, presidente; Santiago Kovadloff; vicepresidente; Pablo Cavallero, secretario general; Eduardo Álvarez Tuñón, tesorero; Antonio Requeni, Alicia María Zorrilla, Santiago Sylvester, Jorge Fernández Díaz, Pablo De Santis, Hugo Beccacece, Hilda Albano, Javier Roberto González, Leonor Acuña, Oscar Conde, Alejandro Parini, Sofía Carrizo Rueda, Andreína Adelstein, Ángela Pradelli (con quien Cross coeditó la antología *La Biblia según veinticinco escritores argentinos*) y Jaime Correas.

Los discursos completos, que se resumen más abajo en esta nota, se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2025.



Crédito: Emmanuel Fernández / *Clarín*

La licenciada en Psicología, escritora y traductora Esther Cross fue elegida académica de número por los miembros de la Academia Argentina de Letras el jueves 10 de agosto de 2023.

Desde ese día ocupa el [sillón «Fray Mamerto Esquiú»](#), en el que la precedieron Gustavo J. Franceschi, Leónidas de Vedia, Octavio N. Derisi y Norma Beatriz Carricaburo. Estaba vacante desde el 2022 tras la designación de la última como académica honoraria.

Esther Cross fue propuesta para integrar la Academia por los escritores y académicos Pablo De Santis, Rafael Felipe Oteríño, Santiago Sylvester y Eduardo Álvarez Tuñón.

Para ver la nómina de los actuales miembros de número, hacer clic [aquí](#). Todos, desde que son elegidos para integrar el cuerpo académico de la AAL, forman parte automáticamente de la Real Academia Española en condición de miembros correspondientes hispanoamericanos.

La ceremonia de incorporación pública de Esther Cross





«La asunción académica pone de relieve uno de los actos más trascendentes de nuestra vida institucional —explicó **Rafael Felipe Oteriño**, presidente de la Academia, al abrir el acto—. Es la coronación de un proceso que comienza con la propuesta de ingreso de una figura emblemática de las letras o la lingüística argentina, firmada por cuatro académicos, y que, luego de los correspondientes análisis y deliberaciones, es votada por el pleno».

«El nuevo miembro reviste dicha condición desde su aprobación, pero el hecho culminante de su integración se cumple en este acto, con los elogios de quien lo presenta, en este caso, del académico y también narrador Pablo de Santis, seguido de la entrega de los atributos, medallas, insignia y diploma».

Para elegir al nuevo miembro, la Academia Argentina de Letras examina variados antecedentes: «Su trayectoria, sus cualidades personales, sus obras y la necesidad de la propia institución de incorporar, en un cuidado equilibrio, a intelectuales provenientes de las letras y de la lengua. Así, con su colaboración, continuar cumpliendo los estudios lingüísticos y literarios, conservar y acrecentar el idioma español a la luz de las formas vivas de la cultura, velar por el uso correcto de lengua sin descuidar el factor de la diversidad en la unidad y estimular los múltiples aspectos de la creación literaria», remarcó Oteriño.

«De los tradicionales veinticuatro sillones académicos, Cross fue asignada con el sillón número siete, que se encuentra bajo el patrocinio de Fray Mamerto Esquiú, el obispo argentino nacido en Catamarca, reconocido por su defensa de la constitución de 1853 y por su labor pastoral y social», señaló Oteriño.

«Narradora, ensayista, traductora, minuciosa en la construcción de sus historias, silenciosa en su temperamento, pero fogosa por la fuerza creativa de sus narraciones, es una de las voces más singulares de la literatura argentina —agregó sobre Esther Cross—. Sabe que escribir y habitar el mundo de las letras y,

particularmente, el de la ficción literaria, es la inmersión en un tiempo duradero, fecundo y enigmático, en el que, dando vida a personas, entrelazando tiempos y lugares, buscando explicación para lo inexplicable, no solo acrecienta la dimensión de la realidad, sino que, impensadamente, construye el auténtico perfil de sí mismo».





A continuación, en su discurso de bienvenida y presentación de su amiga y colega Esther Cross, el académico de número **Pablo De Santis** dijo que era «una alegría poder hablar de sus libros y de su ficción» e hizo un recorrido por su obra «variada y sofisticada».

«Quizá los libros más reconocidos de su obra, dentro y fuera de nuestras fronteras, sean *Kavanagh*, *Radiana* y *La mujer que escribió Frankenstein* —sostuvo—. Me gusta pensar que fue *Radiana* la que abrió la puerta a esta biografía tan personal de Mary Shelley, pero eso nunca lo sabremos. La cronología de los libros publicados no siempre se corresponde con los calendarios de la imaginación. Mary Shelley aparece en estas páginas con su pasión, sus duelos, su terrible juventud, pero también nos asomamos a la ciencia de la época, al ambiente de la Villa Diodati donde nació el monstruo de Frankenstein y al negocio de los ladrones de cadáveres. Mary Shelley escribía atenta a sus visiones pero también a las noticias macabras de los periódicos. Esther Cross convierte la vida de Mary Shelley en otro relato gótico, no menos extraño que la historia del doctor Frankenstein».

«Esther Cross entra a la literatura entusiasmada por crear una trama compleja y poblarla de venganzas, ardides ingeniosos y amores secretos. La biblioteca de uno de sus abuelos, donde abundaban los libros de arte, condujo a Esther a ambientar su trama en el mundo de la pintura. Volvería al arte, pero en un tono más cercano a la sátira, en *El banquete de la araña*», completó de Santis.



Crédito: Emmanuel Fernández / *Clarín*





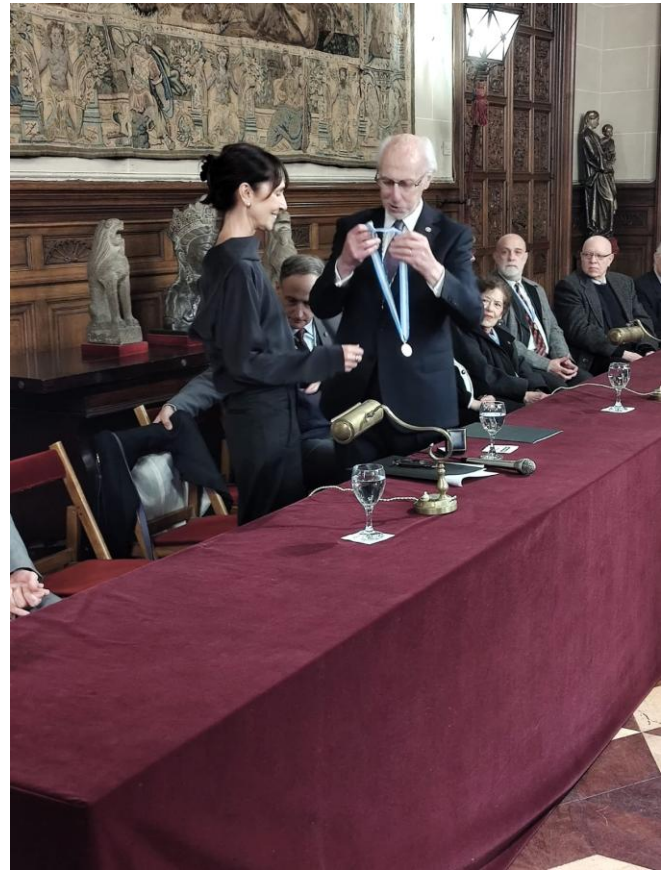
Como cierre del encuentro, la homenajeada y nueva integrante de nuestra Institución **Esther Cross**, primero, agradeció a los miembros de la Academia, a sus padres, y recordó el reciente fallecimiento de la académica honoraria Élide Lois, y al escritor y crítico literario Luis Chitarroni, fallecido en 2023, quien fuera miembro de la Academia Argentina de Letras.

Luego, brindó el discurso «El peligro de contar una vida», acerca de la escritura biográfica y autobiográfica y los libros de memorias.

«Los fotógrafos quieren que el tiempo se detenga —dijo—. Los biógrafos que no. Para ellos, el pasado ‘es una cinta movediza en perpetuo movimiento, llena de imágenes, que retroceden hacia atrás’. Por eso desconfío un poco cuando alguien dice que contar una vida es hacer un retrato». Indicó que existe una «superstición» entre los autores de biografías: «la exactitud».



De izquierda a derecha: Santiago Kovadloff, Esther Cross, Rafael Felipe Oteriño y Pablo Adrián Cavallero. Crédito: Emmanuel Fernández / *Clarín*



El acto finalizó con la entrega a Esther Cross de la medalla, el diploma y el distintivo institucional de manos, respectivamente, del presidente Rafael Felipe Oteriño, el vicepresidente [Santiago Kovadloff](#) y el secretario general [Pablo Cavallero](#).

La incorporación pública de Esther Cross, en la prensa

- [La Nación](#): «“Fuerza creativa”. Esther Cross ingresó a la Academia Argentina de Letras con un discurso sobre la escritura biográfica»
- [Clarín](#): «Esther Cross ya integra oficialmente la Academia Argentina de Letras»
- [Del Sur](#): «Esther Cross y el “Gran juego de escribir”: Los desafíos de contar una vida en la Academia Argentina de Letras»

Esther Cross



Nació en Buenos Aires, el 28 de octubre de 1961.

Cursó estudios de Letras y se recibió de Licenciada en Psicología en la Universidad Católica Argentina. Es escritora y traductora.

Editó y publicó, junto a Félix della Paolera, *Bioy Casares a la hora de escribir* (Tusquets, España, 1988) y *Jorge Luis Borges, sobre la escritura* (Ediciones Fuentetaja, España, 2007), libros de entrevistas con los autores.

Publicó las novelas *Crónica de alados y aprendices* (Emecé, 1992), *La inundación* (Emecé, 1993), *El banquete de la araña* (Tusquets, 1999), *Radiana* (Emecé, 2007, reeditada en 2016 por El8voLoco Ediciones y Tren en Movimiento), *La señorita Porcel* (Siglo XXI, México, 2009; reeditada en 2023 por Club5 Editores). En el año 2013, publicó *La mujer que escribió Frankenstein* (Emecé, 2013, y Minúscula, España, 2022). En abril de 2023, sacó a luz un libro escrito en colaboración con Betina González llamado *La aventura sobrenatural. Historias reales de apariciones, literatura y ocultismo* (Seix Barral).

Sus cuentos aparecieron publicados en los libros *La divina proporción* (Emecé, 1994), *Kavanagh* (Tusquets, 2004, y Club5 Editores, 2018) y *Tres hermanos* (Tusquets, 2016). También han sido publicados en distintas antologías, tanto de la Argentina como del exterior, entre ellas *Cuento argentino contemporáneo* (compilado por Mempo Giardenilli, UNSAM), *Pequeñas Resistencias* y *Cuentos de amor* —también prologado por ella— para la editorial Páginas de Espuma (España), *Cuentos eróticos de San Valentín* (Tusquets, España), *Ciudades posibles* (editado por Eduardo Becerra,

451.Doc, España), *Nouvelles d'Argentine* (Magellan&cie), *Argentinische Erzählerinnen des 20. Jahrhunderts* (compilado por María Teresa Andruetto para la Johannes Gutenberg Universität), *Sporen in de sneeuw* (The House of Books, Holanda), *La selección argentina* (Tusquets, editado por Sergio Olguín), *La piedra de la cordura* y *Permiso para morir* (Intramed, editados por Daniel Flichtentrei), *Historias de guardarropa* (Planeta), *Las dueñas de la pelota* (El Ateneo, editado por Claudia Piñeiro), entre otras. Algunos de sus cuentos fueron publicados en diarios y revistas del exterior, como el *ABC* de España, *Catch&Release* y la revista *Inventory*, de la Universidad de Princeton.

Tradujo *Once tipos de soledad* (Emecé, 2002, y Fiordo, 2016), de Richard Yates, y *La misma sangre y otros cuentos* y *Ángeles y hombres* (Editorial La Compañía) de William Goyen, de quien tradujo, finalmente, la mayor parte de sus relatos para la edición de sus *Cuentos Completos* (Seix Barral, España, 2012). También tradujo *44, El forastero misterioso*, de Mark Twain, para la colección Rara Avis de Tusquets dirigida por Juan Forn; *Tiempo sin lluvia*, de Cynan Jones (Chai Editora, 2020) y *Autorretrato y Cartas a Gwen John*, de Celia Paul (2022 y 2023, respectivamente, también para Chai Editora), entre otros libros.

Editó y prologó, con Ángela Pradelli, *La Biblia según veinticinco escritores argentinos* (Emecé, 2009), antología en la que varios autores reescribieron historias del Antiguo Testamento.

Dio talleres de escritura en forma privada y también en Casa de Letras. Colaboró con frecuencia en la revista *La mujer de mi vida* y el suplemento Radar Libros. Participó como jurado en diferentes concursos, como los del Fondo Nacional de las Artes, el Premio Itaú de Cuento Digital, el Concurso Nacional de Cuentos «Adolfo Bioy Casares» y el Concurso Nacional de Novela «Sara Gallardo».

Recibió distintos premios, entre ellos el Primer Premio de la Revista *First*, el Premio de Cuento de la Revista Plural, de México, y el Premio de Cuento Breve de la Revista Puro Cuento, el Premio Fortabat de novela, el Primer Premio Regional de Novela, el Tercer Premio Nacional de Novela 2001, el Primer Premio Internacional de Narrativa 2008 de la Editorial Siglo XXI de México por su novela *La señorita Porcel*, el Premio Municipal a libro de cuentos inédito y las becas Fulbright-Fondo Nacional de las Artes y *Civitella Ranieri*.

- [Leer currículum completo](#)
- Su CV en [Wikipedia](#)

SU DISCURSO DE RECEPCIÓN PÚBLICA

«El peligro de contar una vida», por Esther Cross

En los años cincuenta del siglo pasado, había un maestro tatuador en Inglaterra que se llamaba George Burchett. Era la máxima autoridad en su oficio, un hombre práctico y aventurero que atendía en el East End de Londres con delantal de médico. Reyes, aviadoras, oficinistas y divas de cine: todos querían sus tatuajes, y él los atendía sin perder el temple. Por su camilla pasaron el señor que tenía artritis y se dibujó bisagras en las articulaciones, el hombre momia, el hombre cebra y el matón que se estampó un mandala de flores en la cara. Los clientes le llevaban una idea y él la hacía realidad. Pero cuando se sentó a escribir sus memorias, las manos le empezaron a temblar.

Siempre me impresionó la vacilación de este maestro de la aguja afilada. Le dedico esta tarde a ese temblor y a los libros que cuentan una vida, sea la propia o la

ajena. No puedo imaginar una prueba más concluyente de la vitalidad de estos libros que ese temor.



A Burchett le daba miedo «estropear las cosas». Los amigos le decían que con todas las anécdotas que conocía, el libro estaba asegurado. Pero él contestaba «vamos, no me vengan con eso», y les hablaba de fútbol y del clima para que lo dejaran pensar tranquilo. Ya había sentido algo parecido a los trece años. Se había escapado de casa para ir a Japón, a formarse con los grandes tatuadores. Pero cuando llegó al puerto de Kobe y vio la bahía desde un barco, notó que los tatuajes que lo habían llevado hasta ahí eran poco y nada comparados con ese lugar. Ese día, se dijo: «hay cosas que siempre van a estar del otro lado de la vidriera». Y ahora, a los ochenta años, puesto a escribir sus memorias y las de toda esa gente, volvía a ser el mismo novato de la adolescencia.

Puedo imaginar la relación de ese momento de inseguridad con sus ilusiones, como si solo al desorientarse hubiera podido abrazarlas. Los diccionarios dicen que una biografía es el relato de la vida de una persona. Cuando este señor levantó la lapicera para recordar la suya, debió sentir, de una manera simple y sabia, la tensiones que se generan entre «relato» y «vida». Burchett nunca había escrito un libro, pero los

escritores más veteranos también vacilan antes de lanzarse a contar una vida, incluso la propia. En general escriben un prólogo, y ahí se los ve tan indefensos y anhelantes como al rey de los tatuajes. Se ven los sueños detrás de estos libros basados en hechos reales [...].

[Leer el discurso completo de Esther Cross](#), académica de número de la AAL, pronunciado el 21 de agosto de 2025 en el acto de la Academia Argentina de Letras en que celebró su recepción pública.

- [Referencias bibliográficas del discurso de Esther Cross](#)



Esther Cross; Rafael Felipe Oteriño, presidente de la AAL, y Pablo Cavallero, secretario general.

RECEPCIÓN PÚBLICA DE ESTHER CROSS

Las palabras de apertura de Rafael Felipe Oteriño

Tengo el agrado de abrir la sesión n° 1564 de esta Academia —sesión de carácter público— convocada para la incorporación formal de la escritora Esther Cross como académica de número. Esther Cross fue elegida por el cuerpo académico en la sesión del 10 de agosto de 2023. De los tradicionales veinticuatro sillones académicos le fue asignado el sillón n° 7, que se encuentra bajo el patrocinio de Fray Mamerto Esquiú, fraile franciscano y obispo argentino nacido en Catamarca, reconocido por su defensa de la Constitución de 1853 y por su labor pastoral y social. Desde la fundación de la Academia, en 1931, el sillón «Fray Mamerto Esquiú» fue ocupado sucesivamente por Monseñor Gustavo J. Franceschi, Leonidas de Vedia, Monseñor Octavio N. Derisi y Norma Beatriz Carricaburo.

La asunción académica pone de relieve uno de los actos más trascendentes de nuestra vida institucional. Es la coronación de un proceso que comienza con la propuesta de ingreso de una figura relevante de la cultura argentina, firmada por cuatro académicos, y que, luego de los correspondientes análisis y deliberaciones, es votada por el pleno. El nuevo miembro reviste dicha condición desde su aprobación, pero el hecho culminante de su integración se cumple en este acto, con los elogios de

quien lo presenta –en este caso, del académico Pablo De Santis–, seguidos de la entrega de los atributos: medalla, insignia y diploma.



Esther Cross y Rafael Felipe Oterño, presidente de la AAL.

Crédito: Emmanuel Fernández / *Clarín*.

En la elección de un nuevo miembro se examinan variados antecedentes: su trayectoria, sus cualidades personales, la relevancia de su obra, y, también, por razones funcionales, la necesidad de la propia institución de incorporar, en un cuidado equilibrio, a intelectuales provenientes tanto de las letras como de la lengua. Y así, con su colaboración, continuar los estudios lingüísticos y literarios, conservar y acrecentar el idioma español a la luz de las formas vivas de la cultura, velar por el uso correcto de la lengua, sin descuidar el factor de la diversidad en la unidad, y estimular los múltiples aspectos de la creación literaria.

Esther Cross reúne con brillo estas condiciones. Cursó estudios de Letras y se recibió de Licenciada en Psicología en la Universidad Católica Argentina. Es escritora y traductora. Tempranamente editó, en colaboración, los libros de entrevistas *Bioy Casares a la hora de escribir* (1988) y *Jorge Luis Borges, sobre la escritura* (2007). Publicó las novelas *Crónica de alados y aprendices* (1992), *La inundación* (1993), *El banquete de la araña* (1999), *Radiana* (2007), *La señorita Porcel* (2009), *La mujer que escribió Frankenstein* (2013). También, en colaboración con Betina González, escribió *La aventura sobrenatural* (2023), que es una colección de historias conectadas entre sí por figuras que fueron relevantes en su tiempo de científicos, artistas, escritores, pintores. Sus cuentos se encuentran reunidos en los libros *La divina proporción* (1994), *Kavanagh* (2004) y *Tres hermanos* (2016), además de haber sido recogidos en antologías, diarios y revistas, tanto del país como del exterior [...].

[Leer el discurso completo de Rafael Felipe Oterño](#), presidente de la AAL, pronunciado el 21 de agosto de 2025 en el acto de la Academia Argentina de Letras en que celebró la recepción pública de la académica de número [Esther Cross](#).

RECEPCIÓN PÚBLICA DE ESTHER CROSS

Las palabras de bienvenida y presentación de Pablo De Santis



Es una alegría poder hablar aquí de Esther Cross, de sus libros y de su imaginación.

Sabemos que la experiencia que inspira una ficción carece de importancia efectiva y, sin embargo, siempre nos da curiosidad saber cómo un argumento se abrió paso en la mente de quien lo escribió. Borges sostenía que debía el cuento «El Aleph» a la lectura de «El huevo de cristal», de Herbert Wells, mientras que *Estela Canto* proponía un origen más íntimo: el regalo de un caleidoscopio.

Esther Cross debe el nacimiento de su preciosa novela *Radiana* al instante en que descubrió en una librería de Boston una foto de un tal profesor Pojie. Este supuesto experto en cibernética controlaba, a través de una serie de válvulas y cables, a una muñeca de aspecto algo siniestro, Radiana. La foto había sido tomada en 1927. Vamos a revelar que Pojie no era un inventor de verdad, sino una especie de mago, pero su truco más célebre se convirtió con el correr de los años en una novela central de nuestra tradición fantástica. En la literatura norteamericana hay una separación rigurosa entre lo fantástico y la ciencia ficción, pero no en la nuestra, quizás porque las máquinas de nuestro imaginario no miran tanto hacia el futuro como hacia lo que ya pasó. Su combustible es la nostalgia. *Radiana* es una fantasía y a la vez una obra de ciencia ficción, dentro de ese subgénero que se ha dado en llamar *steampunk* y que consiste en ubicar una técnica prodigiosa en el pasado.

Para cuando apareció *Radiana*, en 2007, Esther Cross ya había escrito una obra variada y sofisticada: libros de cuentos como *La divina proporción* o *Kavanagh*, y novelas como *La inundación* o *El banquete de la araña*. El primer libro en donde apareció su nombre fue un volumen de conversaciones con Adolfo Bioy Casares, que

Esther editó junto a Félix Della Paolera y que apareció en 1988. El libro recogía las tres visitas que Bioy hizo al taller literario de Della Paolera. Esther recuerda la obsesión de Bioy: que la palabra impresa no perdiera la frescura del diálogo. Si no me falla la cronología, fue el primer libro que recogió la conversación de Bioy Casares. Los autores dedicaron luego otro volumen a los diálogos que mantuvieron con Borges, también en el marco del taller [...].

[Leer el discurso completo de Pablo De Santis](#), académico de número de la AAL, pronunciado el 21 de agosto de 2025 en el acto de la Academia Argentina de Letras en que celebró la recepción pública de la académica de número [Esther Cross](#).

ENTREVISTA EN *CLARÍN* A ESTHER CROSS

«Las reflexiones que tienen que ver con la traducción están muy relacionadas con el trabajo de la Academia»



Santiago Kovadloff, Esther Cross, Rafael Felipe Oteriño y Pablo Cavallero.

Crédito: Emmanuel Fernández / *Clarín*.

Maxi Kronenberg, en *Clarín* — «Ingresé a la Academia a fines de 2023 pero hoy es mi ingreso formal en la Academia. Esto quiere decir que estoy participando en reuniones y en actividades de la Academia desde hace más de un año», dijo Cross a *Clarín* momentos previos a su honorable distinción.

[...] «Para mí, fue un honor, una alegría entrar en la Academia», dijo Esther Cross, visiblemente emocionada, a este medio. «Además de la tarea en común y de lo que pueda aportar, es importante señalar que es la Academia de Letras y no solo de la Lengua, pero hay un trabajo en conjunto entre los escritores y lingüistas. Hay unos lingüistas maravillosos: Alicia Zorrilla, Leonor Acuña, Andreína Adelstein. Son todos buenísimos», remarcó.

«En cada una de las reuniones, las discusiones que hay en distintas comisiones. Hay una comisión de argentinismos en la que puedo participar y aprender de las charlas que hay entre las personas del Departamento de Investigaciones Lingüísticas, dirigido por Santiago Kalinowski: se discuten muchos temas con muchísima dedicación. Son temas que tienen que ver con la lengua, con las palabras y la relación de las palabras con los diccionarios».

«¿En qué momento me encuentra este nombramiento? Este es un momento en que me encuentro dedicada a traducir. En ese sentido, todas las reflexiones que tienen que ver con la traducción y las cuestiones que surgen al traducir están muy relacionadas con el trabajo de la Academia», sentenció Cross [...].

[Leer el artículo completo en Clarín.](#)

El académico Rafael Spregelburd fue incorporado públicamente a la AAL



Rafael Spregelburd, con su diploma de académico de la AAL

Crédito: Rodrigo Nespolo / *La Nación*.

La Academia Argentina de Letras celebró la recepción pública del académico de número [Rafael Spregelburd](#). Su ingreso formal a nuestra Institución se llevó a cabo el jueves 11 de septiembre, a las 17, en el salón del Palacio Errázuriz - Museo Nacional de Arte Decorativo (Avenida del Libertador 1902, Ciudad de Buenos Aires), contiguo a la sede de la Academia.

Los oradores fueron los académicos de número [Rafael Felipe Oteriño](#), presidente de la Academia, quien pronunció las palabras de apertura; [Jorge Dubatti](#),

quien dio el discurso de bienvenida y de presentación; y el recipiendario, quien expuso sobre «Las palabras de los otros».

Asistieron y acompañaron al nuevo miembro de nuestra Institución los siguientes académicos de la AAL: Rafael Felipe Oteriño, presidente; Santiago Kovadloff; vicepresidente; Pablo Cavallero, secretario general; Eduardo Álvarez Tuñón, tesorero; Antonio Requeni, Alicia María Zorrilla, Santiago Sylvester, Jorge Fernández Díaz, Pablo De Santis, Hugo Beccacece, Hilda Albano, Javier Roberto González, Leonor Acuña, Oscar Conde, Alejandro Parini, Sofía Carrizo Rueda, Esther Cross, Andreína Adelstein y Ángela Pradelli.

Los discursos completos, que se resumen más abajo en esta nota, se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2025.



Antonio Requeni, Santiago Sylvester, Alicia María Zorrilla,
Rafael Spregelburd, Rafael Felipe Oteriño y Pablo Cavallero.

Crédito: Rodrigo Nespolo / *La Nación*.

El dramaturgo, actor, traductor y director Rafael Spregelburd fue elegido académico de número por los miembros de la Academia Argentina de Letras el jueves 12 de septiembre de 2024.

Desde ese día ocupa el [sillón «José María Paz»](#), en el que lo precedieron Martín Gil, Francisco Romero, Miguel Ángel Cárcano, Luis Federico Leloir, Delfín Leocadio Garasa, Horacio Castillo, Élica Lois y Beatriz Curia. Estaba vacante desde el 2023 tras la renuncia de la última.

Rafael Spregelburd había sido propuesto para integrar la Academia por los académicos Jorge Dubatti, Eduardo Álvarez Tuñón, Rafael Felipe Oteriño y Santiago Sylvester.

Para ver la nómina de los actuales miembros de número, hacer clic [aquí](#). Todos, desde que son elegidos para integrar el cuerpo académico de la AAL, forman parte

automáticamente de la Real Academia Española en condición de miembros correspondientes hispanoamericanos.

La ceremonia de incorporación pública de Rafael Spregelburd



Crédito: Federico Lopez Claro / *Clarín*



Rafael Spregelburd

Las palabras de apertura fueron dichas por el presidente de la Academia, **Rafael Felipe Oteriño**. «Rafael Spregelburd es un hombre de letras, pero, como en el caso de la mayoría de los nombrados, su figura de intelectual se ve desbordada hacia otros órdenes del talento y, en lo más propio, enriquecida por una personalidad múltiple. Es, podemos decir, un ‘hombre de muchas vidas’, como a él le gusta definirse. Vidas en las que se destacan las de dramaturgo, actor de cine y teatro, director de espectáculos, docente, y a las que debemos agregar las de articulista y traductor de obras provenientes del inglés, alemán e italiano. Aunque quizás podríamos aunar todas estas identidades en la más breve, cálida y unitiva que se condensa en la siguiente frase: ‘Rafael Spregelburd es un hombre de teatro’”», dijo.

Según Oteriño, su ingreso al cuerpo de la Academia corresponde a su perfil multifacético, sobre todo, por la contribución de sus variados lenguajes. «De su mano corroboramos que el lenguaje no ha de ser entendido únicamente como estructura gramatical, sino también como espacio de universos comunicativos. Y que esos dominios del trato lingüístico no se agotan en la palabra escrita. Son tanto de raíz verbal, léxicos y sintácticos, como de carácter sonoro, incluidos en la oralidad y en el protagonismo del silencio. Y son, asimismo, plásticos, por el don de los cuerpos en movimiento. Todo ello, atravesado en nuestra época por la impronta audiovisual y las culturas digitales, la insoslayable convivencia que se cumple en los ritos de la vida diaria, la superposición de tiempos y lugares en la creación artística, lo cual nos da la muestra de un mundo cambiante y de una mentalidad también cambiante en los que participamos y a los que debemos comprender», completó.



Crédito: Rodrigo Nespolo / *La Nación*.



Alicia María Zorrilla, Rafael Spregelburd y Pablo Cavallero.

Crédito: Federico Lopez Claro / *Clarín*.

A continuación, en su discurso de bienvenida y presentación de Rafael Spregelburd, uno de los impulsores de su ingreso a la Academia, el académico de número **Jorge Dubatti**, dijo: «Considero un gran acontecimiento su incorporación a la AAL, para la cultura argentina, para la historia de la institución y para la escena iberoamericana en su conjunto, de la que Spregelburd es considerado una figura cumbre. Spregelburd es sinónimo de teatro y artes del espectáculo. Un teatrista, en el sentido más completo del término: artista de teatro uno y múltiple, a la par dramaturgo, director, actor, traductor. Además, actor de cine y televisión».

Dubatti destacó la labor de artista–investigador, «filósofo de la praxis escénica» del homenajeado. «Spregelburd ha escrito numerosos ensayos sobre teatro y arte y una rica producción periodística». En ese sentido, elogió su ensayo *La nariz de Justiniano. Sobre el arte del tiempo en el teatro*.



Crédito: Federico Lopez Claro / *Clarín*.





Como cierre del encuentro, el homenajeado y nuevo integrante de nuestra Institución, **Rafael Spregelburd**, comenzó irónicamente: «Mi destino seguramente no era estar acá» —reconoció Spregelburd haciendo referencia a su rol de dramaturgo, y continuó—. «El destino de José María Paz, cuyo sillón ocupo ahora, seguramente dio mil vueltas hasta acomodarse a él. Extrañas circunstancias, que me honran y me apabullan, me tienen, contra todas las fuerzas de lo que yo suponía era mi destino, ingresando a esta Academia de Letras».

«Me gusta pensar que José María Paz también llegó a ese sillón haciendo un poco de trampa. Aún hoy me resisto a definir a Paz como escritor, sobre todo cuando ni Borges, ni Bioy, ni Cortázar tienen nombre de sillón». Para ilustrar sus conceptos, se explayó sobre su profesora de *stretching*, la muerte de su longeva gata Belinda, Sergio Raimondi y Slavoj Žižek, su hijo, el esperanto y algunas de las obras teatrales de su autoría. La lectura del discurso («editado» por el autor) demandó más de una hora y media.

Dijo que «el lenguaje es anónimo, social, improbable, irregular, mutante, inabarcable y todo aquello que ya sabemos y tememos de él. La lengua de los argentinos encuentra en esta Academia rituales de diversos tipos y hoy me toca el honor de proveer uno de estos. Desde mi cómoda perspectiva, en vez de hablar del lenguaje o de las palabras en general, voy a hablar de las palabras que ocurren en el teatro, que es mi especificidad y que probablemente sea, al mismo tiempo, una de las flexiones más inespecíficas de todas las que me toca hacer al lenguaje».

«La virtualidad del teatro se parece más a la de la vida que a la de las palabras. El teatro —ya quedó claro luego de años de teoría posdramática— no es un acto completamente lingüístico; afortunadamente está contaminado de otras disciplinas, como la música y la plástica, y en el teatro la palabra escrita tiene la habilidad —si no la

obligación— de denotar muchas veces lo contrario de lo que dice», argumentó Spregelburd.

«El texto teatral suele bullir de malentendido, de equívoco, de subjetividad, de efectismo, todos ingredientes de una función diferente a la de la comunicación: la de señalar hacia la fuerza ausente. Un abismo detrás de las palabras, detrás de lo decible», dijo Spregelburd, que atribuyó una «dimensión fractal» a las palabras. «Siempre es posible encontrar entre una palabra y otra un nuevo matiz que nos obligue a inventar un término nuevo», sostuvo.

Habló sobre la cualidad deíctica de la palabra teatral. «Cuando se dice ‘aquí’ en teatro, ¿qué significa exactamente esa palabra? Porque cualquier actor, incluso uno de una torpeza como la mía, puede mostrar que ‘aquí’ es el supuesto lugar de ficción en el que está su personaje y también el lugar real sobre el escenario, o en la sala, o incluso de frente a unos espectadores que lo miran. ‘Aquí’ es una bomba de hidrógeno que entra en una reacción en cadena y comienza a abarcar todo el espacio que el gesto quiera señalar», razonó.

«Hoy hay una saturación inédita de palabras, pero sabemos que el noventa y nueve por ciento de las atrocidades que con ellas son escritas en redes sociales seguramente no se pronunciarían si sus emisores estuvieran mirando a los ojos a sus receptores —estimó—. Además de la deíctica, esta segunda condición, la de responsabilidad, es la que me gustaría señalar como puntales de la frágil, etérea arquitectura que se monta y se desmonta cada vez que asistimos a una pieza teatral. Soy responsable porque además de decir estas palabras debo poner mi cuerpo detrás de ellas y, cuando las palabras se hayan consumido en las vibraciones del aire, mi cuerpo quedará para defenderlas, para sostenerlas o, en el peor de los casos, como testimonio estatuario y postrero de algo dicho y sepultado».

Tras interpretar a los personajes de *La terquedad* para ilustrar los significados que puede portar la palabra «libertad», se refirió a su producción literaria. «Es posible que mi teatro no hable ni haya hablado jamás de otra cosa, y me disculpo: la única tragedia que represento en mis comedias es que resulta imposible comunicarnos eficazmente con palabras y al mismo tiempo es imposible que dejemos de intentarlo, dado que no nos ha sido entregada otra cosa mejor. Todos mis personajes son víctimas de esa neurosis, de esa insatisfacción».

Hacia el final del discurso, sentó las bases de una poética spregelburdiana: «Inventar una lengua y crear una obra son para mí dos cosas muy parecidas. Cada creación artística, una obra de teatro, por ejemplo, que no busca comunicar nada sino traer a la vida un lenguaje, un cuerpo de reglas y excepciones que son aprendidas mientras la obra se desenvuelve ante un espectador, funciona como una lengua artificial».

En otro pasaje de su alocución, aseguró que «en la Academia Argentina de Letras, igual que en la Real Academia Española, se ha considerado que los dramaturgos podemos venir a colaborar con las definiciones de algunas de estas palabras y yo siempre he pensado que tal vez sea porque nuestra forma de escritura es una muy peculiar: se trata de escribir en un modo puramente oral. Las mejores y más precisas explicaciones de un texto técnico o las más polisémicas y seductoras ideas bosquejadas en una novela deben —para convertirse en réplica teatral— pasar el examen de la oralidad pura: ¿cuánto tiempo tiene un oyente para asimilar la carga de información que contiene la frase, sin repetirla ni releerla?».





El acto finalizó con la entrega a Rafael Spregelburd de la medalla, el diploma y el distintivo institucional de manos, respectivamente, del presidente Rafael Felipe Oteríño, el vicepresidente [Santiago Kovadloff](#) y el secretario general [Pablo Cavallero](#).

- [VIDEO](#): La grabación completa del acto, en el canal de Bernardo Borkenztain

La incorporación pública de Rafael Spregelburd, en la prensa



Crédito: Rodrigo Nespolo / *La Nación*.



Crédito: Rodrigo Nespolo / *La Nación*.

- [*La Nación*: «Rafael Spregelburd, en la Academia Argentina de Letras: “Inventar una lengua y crear una obra son dos cosas muy parecidas”»](#)

Daniel Gigena — Con un discurso en varios actos, y en el que abundaron los giros humorísticos, las revelaciones personales y las reflexiones sobre el

poder de las palabras dentro y fuera de la escena teatral, el dramaturgo, director y actor Rafael Spregelburd hizo esta tarde su entrada oficial en la Academia Argentina de Letras (AAL), en el Palacio Errázuriz. El pleno de la AAL y la escritora y cantante Isol, pareja de Spregelburd, y sus dos hijos Antón y Frida participaron de la ceremonia [...].



- [Clarín: «La Academia Argentina de Letras sumó a Rafael Spregelburd, referente del teatro argentino»](#)

Maxi Kronenberg — Su designación refuerza la apertura de la institución a las artes escénicas y la dramaturgia. En su discurso, el artista reflexionó sobre el valor de las palabras y el papel del teatro en la lengua.

[...] Spregelburd, de 55 años, es el miembro más joven en integrar la Academia en la actualidad. Además, su designación se origina de un modo singular: no lo hizo mediante la literatura o las letras, sino a través de la dramaturgia, su especialidad.

[...] La investigadora y traductora estadounidense Jean Graham-Jones estuvo como invitada al igual que los actores y actrices que comparten cartelera de la obra *Tirria*, en el Teatro Metropolitano, una comedia en la que Spregelburd encarna a un padre de la alta burguesía de la década del 30.

[...] La voz de Rafael Spregelburd fue la voz más esperada por todos en el Palacio Errázuriz, quien leyó su discurso titulado «Las palabras de los otros». El flamante integrante de la Academia Argentina de Letras reflexionó sobre el sujeto que habla en teatro y las palabras que usa y que lo usan.

Curiosamente, Spregelburd editó su propio y extenso discurso de 35 páginas, ya que tenía que ir al teatro a protagonizar una nueva función de *Tirria*, en el Metropolitano. Su alocución contó con una alta dosis de humor y una profunda reflexión sobre el uso de las palabras, especialmente, en la dramaturgia [...].

- [Artículo de la página de la Asociación de Academias de la Lengua Española](#)

Rafael Spregelburd



Crédito: Rodrigo Nespolo / *La Nación*.

Discípulo de dramaturgia y dirección de Ricardo Barts, Mauricio Kartun y José Sanchis Sinisterra, la actividad de Rafael Spregelburd dentro del teatro porteño es múltiple: es director, autor, traductor y actor en teatro, cine y televisión. Su teatro es híbrido, mestizo y polémico; una obra que esquivo toda moda o etiqueta, un teatro de lenguaje y de tierras incógnitas, que le ha valido numerosos premios internacionales, entre los que se cuentan el Tirso de Molina (por *La estupidez*, en España), dos veces el Premio Ubu en Italia (por *Bizarra* y por *Lúcido*), el Casa de las Américas de Cuba (por *La paranoia*), el Premio Nacional (por *La terquedad*), el Premio Municipal (por *Cucha de almas*), el de la Muestra de Cine de Lleida (como mejor actor por *El hombre de al lado*, en Cataluña), Premio Konex de Platino, varios Premios ACE (por *Apátrida*, *La escala humana*, etc.), Premios María Guerrero (por *La escala humana*), Premios Trinidad Guevara (por *La escala humana*), y en incontables ocasiones los Premios Teatro del Mundo, Premio del Espectador, Premio Florencio Sánchez, Premios GETEA, entre otros.

Con una vasta proyección internacional, es columnista de cultura del diario *Perfil* (de 2007 a 2024), colaborador habitual de la revista *Humboldt* de Alemania, y ha sido autor del *Royal Court Theatre* de Londres, autor en residencia para el *Deutsches Schauspielhaus* de Hamburgo y la *Akademie Schloß Solitude* y el *Theaterhaus* de Stuttgart, autor y director invitado en varias ocasiones por la *Schaubühne* de Berlín y por el *Hebbel-Theater*, el *Nationaltheater* de Mannheim, el *Badisches Staatstheater* de Karlsruhe, la *Comédie de Caen*, el *Vorarlberger Landestheater* de Bregenz; sus obras han sido estrenadas en prestigiosos teatros del mundo: el *Münchner Kammerspiele* de Munich, el *Staatstheater* de Stuttgart y el *Theater Rampe* de la misma ciudad, el *Schauspielfrankfurt*, el *Teatro Helénico* de México, el *Kosmos Theater* de Viena, *Studio 66* de Vancouver, la *Sala Beckett*, el *Teatre Lliure* y el *Festival Grec* de Barcelona, el

Théâtre de Chaillot de París, el *Napoli Theatre Festival*, el *Angelo Mai* de Roma, *Prospettiva 90* de Torino, *Théâtre de Marigny* de París, el *Festival delle Colline Torinese*, el *CETC del Teatro Colón*, *Compagnie Transquennal* de Bruselas para el Kunsten Festival des Arts, *TACEC Teatro Argentino* de La Plata, *Théâtre de Liège*, *Teatro Duse* de Genova, *Teatro Due* de Parma, etcétera.

Ha sido maestro de *L'Ecole des Maîtres* (Udine, Liege, Reims y Coimbra en 2012), además de otras muchas instituciones internacionales: el CAT de Sevilla, la Sala Beckett de Barcelona, la Universität Freiburg, el Festival Iberoamericano de Bogotá, el Festival de Caracas, el Festival de Teatro de Mülheim, el IUNA (donde dicta clases en el posgrado de dramaturgia), la Universidad Diego Portales y el NAE de Santiago de Chile, la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander, la Casa de América de Madrid, etc.

Fundador junto a Andrea Garrote de la compañía El Patrón Vázquez, se ha presentado en numerosos festivales y encuentros en Argentina, España, Alemania, Francia, Italia, Inglaterra, Gales, Suecia, Suiza, República Checa, Portugal, Bélgica, Rusia, Eslovaquia, Colombia, República Dominicana, Brasil, Uruguay, México, Ecuador, Cuba, Estados Unidos, Canadá y Venezuela.

Su obra, que incluye ya más de cuarenta títulos, ha sido traducida al inglés, francés, italiano, alemán, portugués, sueco, catalán, valenciano, checo, ruso, polaco, griego, croata, turco, esloveno, eslovaco y neerlandés, y editada en Argentina, España, México, Alemania, República Checa, Italia, UK, USA y Francia.

Es representado por la editorial L'Arche en Francia, Suhrkamp en Alemania, Columbine en Suecia para Escandinavia, Art Communication en Rusia, Antonia Brancati en Italia e IPR Ltd en Reino Unido.

Es traductor designado por el premio Nóbel Harold Pinter para su obra en Latinoamérica. Ha traducido también del inglés a Sarah Kane, Steven Berkoff, Mark Ravenhill, David Harrower, Martin Crimp, Wallace Shawn, Anthony Black, entre otros, del alemán a Marius von Mayenburg y Reto Finger y del italiano a Pier Lorenzo Pisano.

[Seguir leyendo su currículum abreviado](#), con las listas de sus títulos más destacados en teatro y de las películas y series en las que actuó como protagonista o como personaje secundario.

- [Leer currículum completo](#)
- Su CV en [Wikipedia](#)

SU DISCURSO DE RECEPCIÓN PÚBLICA

«Las palabras de los otros. Una reflexión sobre el sujeto que habla en teatro y las palabras que usa y que lo usan», por Rafael Spregelburd

Que hablamos palabras que son de otros es una verdad de Perogrullo y no voy a acometer la faena de demostrar lo obvio: que el lenguaje es anónimo, social, improbable, irregular, mutante, inabarcable y todo aquello que ya sabemos y tememos de él. La lengua de los argentinos encuentra en esta Academia rituales de diversos tipos y hoy me toca el honor de proveer uno de estos. Desde mi cómoda perspectiva, en vez de hablar del lenguaje o de las palabras en general voy a hablar de las palabras que ocurren en el teatro, que es mi especificidad y que probablemente sea al mismo tiempo una de las flexiones más inespecíficas de todas las que le toca hacer al lenguaje.

La virtualidad del teatro se parece más a la de la vida que a la de las palabras. El teatro —ya quedó claro luego de años de teoría posdramática— no es un acto completamente lingüístico; afortunadamente está contaminado de otras disciplinas, como la música y la plástica, y en el teatro la palabra escrita tiene la habilidad —si no la obligación— de denotar muchas veces lo contrario de lo que dice.



Crédito: Federico Lopez Claro / *Clarín*.

Como destacaba Susanne Langer en «*Feeling and Form*», la virtualidad del teatro es la de una «vida virtual futura», dado que mientras asistimos a los acontecimientos que se despliegan en tiempo real, a diferencia de la novela, no percibimos tanto una vida virtual pasada que nos es contada como si hubiera terminado y hubiera quedado escrita (una novela) y cuyo final está estampado para siempre de un único modo en la última página sino que lo que realmente da forma al teatro es la generación de expectativas: lo que va a pasar se puede desplegar en cualquier dirección, porque aún no ha ocurrido. Es el despliegue del destino ante nuestros ojos, un destino potencial, bifurcado con cada réplica. La vida potencial es casi más importante que la representada, que suele ser tosca y se basa en rudimentos escénicos muy elementales. Es una ilusión óptica, claro está, porque los actores ya tienen ensayadas las palabras que dirán, pero casi todo su trabajo consiste en hacernos creer que ellos tampoco conocen el destino; que el destino no está escrito.

Mi destino probablemente no era estar acá. El destino de José María Paz, cuyo sillón ocupo ahora, seguramente dio mil vueltas hasta acomodarse a él. Extrañas circunstancias, que me honran y me apabullan, me tienen —contra todas las fuerzas de lo que yo suponía era mi destino— ingresando a esta Academia de Letras. Y es una rara ocasión la de poder honrar este ingreso con un discurso que —tal como sucede en el teatro— es dicho en *presencia*. Las palabras que pronunciaré esta tarde tienen una característica muy singular. A pesar de haber sido escritas previamente, sólo parecen vivir cuando se las digo. Es decir, que este acto de enunciación requiere una reunión, que es esta, en unas condiciones específicas, que son estas, en un momento particular, que es este, y como verán, siempre uso un deíctico, «este», que antes iba con tilde y ahora ya no, y que sólo tiene un significado real cuando el presente lo indica y lo

define. Me interesa señalar esta obviedad porque la palabra teatral, que es objeto de esta breve alocución, es también siempre deíctica, y esa es una diferencia que no pocos autores de prosa o de poesía pasan por alto cuando quieren escribir teatro [...].

[Leer el discurso completo de Rafael Spregelburd](#), académico de número de la AAL, pronunciado el 11 de septiembre de 2025 en el acto de la Academia Argentina de Letras en que celebró su recepción pública.

- [El discurso reproducido en Infobae](#)

RECEPCIÓN PÚBLICA DE RAFAEL SPREGELBURD **Las palabras de apertura de Rafael Felipe Oterño**



Crédito: Federico Lopez Claro / Clarín

Tengo el agrado de abrir la sesión pública n.º 1565 convocada para la asunción formal de Rafael Spregelburd como miembro de número de esta Academia Argentina de Letras. Nuestro homenajeado fue elegido por el cuerpo académico en la sesión del 12 de septiembre del 2024 para ocupar el sillón n.º 20. De los veinticuatro sillones académicos el n.º 20 está puesto bajo el patrocinio de José María Paz, militar argentino que acompañó al general Belgrano en el ejército del Norte, en cuya formación intelectual se destacan los estudios de filosofía, teología, matemáticas y jurisprudencia, y del que sus *Memorias póstumas* son una de las fuentes de la historia argentina del siglo XIX. El sitio fue ocupado anteriormente por Martín Gil, Francisco Romero, Miguel Ángel Cárcano, Luis Federico Leloir, Delfín Leocadio Garasa, Horacio Castillo y Élica Lois.

Como se advierte, ni la figura que da nombre al sillón ni la totalidad de sus primeros ocupantes fueron típicos hombres de letras. Martín Gil fue docente, Francisco Romero, filósofo, Miguel Ángel Cárcano historiador y político, Luis Federico Leloir médico y bioquímico. Solo Garasa, Castillo y Lois tuvieron una actuación ligada con mayor exclusividad a las letras y a la lengua. Esto tiene su explicación. Para el cumplimiento de estos dos objetivos la Academia procura contar entre sus

representantes con figuras de la cultura en su sentido más amplio, dado que los intercambios que esta suscita, con sus variados modos de conciencia, son los que, en definitiva, brindan el diagnóstico del idioma y de su literatura. Baste señalar que el estudioso bíblico y egiptólogo Abraham Rosenvasser fue miembro de número de esta casa y que aquí custodiamos parte de su legado.

Rafael Spregelburd es un hombre de letras, pero, como en el caso de la mayoría de los nombrados, su figura de intelectual se ve desbordada hacia otros órdenes del talento y, en lo más propio, enriquecida por una personalidad múltiple. Es, podemos decir, un «hombre de muchas vidas», como a él le gusta definirse. Vidas en las que se destacan las de dramaturgo, actor de cine y teatro, director de espectáculos, docente, y a las que debemos agregar las de articulista y traductor de obras provenientes del inglés, alemán e italiano. Aunque quizás podríamos aunar todas estas identidades en la más breve, cálida y unitiva que se condensa en la siguiente frase: «Rafael Spregelburd es un hombre de teatro».

Dicho perfil es el que fundó la decisión de convocarlo a integrar el cuerpo académico y de enriquecer a la Academia con el aporte de sus variados lenguajes. De su mano corroboramos que el lenguaje no ha de ser entendido únicamente como estructura gramatical, sino también como espacio de universos comunicativos. Y que esos dominios del trato lingüístico no se agotan en la palabra escrita. Son tanto de raíz verbal, léxicos y sintácticos, como de carácter sonoro, incluidos la oralidad y el protagonismo del silencio. Y son, asimismo, plásticos, por el don de los cuerpos en movimiento. Todo ello, atravesado en nuestra época —como se encuentra— por la impronta audiovisual y las culturas digitales, la insoslayable convivencia que se cumple en los ritos de la vida diaria, la superposición de tiempos y lugares en la creación artística, lo cual nos da la muestra de un mundo cambiante y de una mentalidad también cambiante de los que participamos y a los que debemos comprender [...].

[Leer el discurso completo de Rafael Felipe Oteríño](#), presidente de la AAL, pronunciado el 11 de septiembre de 2025 en el acto de la Academia Argentina de Letras en que se celebró la recepción pública del académico de número [Rafael Spregelburd](#).

RECEPCIÓN PÚBLICA DE RAFAEL SPREGELBURD

Las palabras de bienvenida y presentación de Jorge Dubatti

Es un honor para mí, en tanto historiador y crítico del teatro, presentar a Rafael Spregelburd.

Considero un gran acontecimiento su incorporación a la AAL, para la cultura argentina, para la historia de la institución y para la escena iberoamericana en su conjunto, de la que Spregelburd es considerado una figura cumbre.

Spregelburd es sinónimo de teatro y artes del espectáculo. Un *teatrista*, en el sentido más completo del término: artista de teatro uno y múltiple, a la par dramaturgo, director, actor, traductor. Además, actor de cine y televisión.

Otro ángulo menos visible de su condición de teatrista está en su labor de artista-investigador, filósofo de la praxis escénica: Spregelburd ha escrito numerosos ensayos sobre teatro y arte y una rica producción periodística. Quiero mencionar, entre un centenar de sus escritos sobre teatro, su ensayo “La nariz de Justiniano. Sobre el arte del tiempo en el teatro”, de próxima publicación en el *Boletín de la AAL*.

También lo caracteriza su pasión por el lenguaje como sistema y por las lenguas en particular: no solo domina muchos idiomas, sino que reflexiona permanentemente

sobre la naturaleza del lenguaje y sus vínculos con la construcción del mundo. Lo hace tanto al interior de sus obras teatrales (que abundan en referencias a lenguajes inventados), como en sus escritos ensayísticos y periodísticos. Siempre es notable su participación en la Comisión de argentinismos de la AAL.



Crédito: Rodrigo Nespolo / *La Nación*.

Su dominio lingüístico queda atestiguado además en sus traducciones. Fue elegido por el Premio Nobel Harold Pinter para traducir su obra en Latinoamérica. Ha traducido también del inglés a Sarah Kane, Steven Berkoff, Mark Ravenhill, David Harrower, Martin Crimp, Wallace Shawn, Anthony Black, entre otros; del alemán, a Marius von Mayenburg y Reto Finger; del Italiano, a Pier Lorenzo Pisano.

Su producción dramática es muy fecunda: de la inicial *Destino de dos cosas o tres* (1990) a la reciente *Nada más viejo*, presentada en el MAMBA hace tres semanas atrás. Tiene solo 55 años (nació en 1970) y ha escrito más de sesenta textos estrenados en la Argentina y en el mundo.

Recuerdo que, en 1993, en entrevista con Mauricio Kartun, me hablaba de la sorpresa que le generaba la escritura de un jovencito de apenas 20 años que se había sumado a su taller [...].

[Leer el discurso completo de Jorge Dubatti](#), académico de número de la AAL, pronunciado el 11 de septiembre de 2025 en el acto de la Academia Argentina de Letras en que celebró la recepción pública del académico de número [Rafael Spregelburd](#).

ENTREVISTA EN INFOBAE A RAFAEL SPREGELBURD

«La palabra siempre es oral; la escritura es un accidente»

Como hombre de teatro participa de la institución que asesora y monitorea el idioma en la Argentina.



Patricia Kolesnicov, en *Infobae* — «A mí se me dieron todas las garantías de que yo puedo ser quien soy y aun así integrar la Academia», dice el actor, el director, el dramaturgo [Rafael Spregelburd](#) por Zoom, ahora que está a punto de hacer su ingreso formal a la Academia Argentina de Letras. Es que quien lo haya visto, por ejemplo, actuando en la película *El hombre de al lado* puede asombrarse de tenerlo como académico. Aunque algunas pistas hay.

[...] «Yo entro como dramaturgo», aclara Spregelburd. «¿Qué tiene que hacer un dramaturgo en una institución que se ocupa de monitorear el desarrollo del idioma y darle elementos a la Real Academia Española? Hay una relación importante en la dramaturgia con la oralidad», dice Spregelburd. Y eso ayuda a entender qué pasa con la lengua.

[...] —**¿Y qué venís haciendo en la Academia?**

—La función última de la Academia es asesorar a la RAE en la confección del diccionario. Esto a mí me parecía verdaderamente una sofisticación disparatada. El diccionario es incluso una cosa que muy poca gente consulta. La gente prefiere utilizar mal las palabras y decir, «bueno, que sea la época la que se adapte a mí y no yo a las palabras que ya existen» y yo creo que eso es un proceso natural. Pero la confección del diccionario es vista en detalle y en profundidad, es un acercamiento filosófico a nuestra manera de entender el mundo.

—**Vos hablás varios idiomas...**

—Tal vez sea otro de los motivos por los cuales me han incorporado. Soy traductor y en el campo de la traducción uno empieza a darse cuenta de que hay palabras que tu lengua ha definido mejor o peor que otras. Pensaba, por ejemplo, en el equívoco de la palabra «siniestro» en la psicología freudiana. Freud jamás escribió la palabra «siniestro» [N.de la R.: uno de sus trabajos más difundidos se conoce como «Lo siniestro»]. Él utiliza el término «unheimlich», que es algo así como lo no hogareño

o aquello que, pudiendo ser cercano o casero, no lo es. Alguien decidió, a partir de la traducción inglesa del alemán, que esa palabra era parecida a «lo siniestro» y se decidió «siniestro», pero siniestro tiene unas connotaciones que «unheimlich» no tiene. Bueno, hay casos como este y casos geopolíticos de un enorme valor.

[...] —**Uno puede pensar que la Academia se compró un contreras, alguien que les dice: «Ustedes se ocupan del texto escrito y yo voy a decir no confíen en el texto escrito».**

—Es que la Academia tiene que hacerse cargo de que la palabra es, en principio, oralidad. Está demostrado, además, que nosotros pensamos si las palabras representan sonidos en nuestro cerebro. No pensamos la palabra escrita. Uno debe leérsela en voz baja al cerebro para que el cerebro piense. La palabra siempre es oral. La escritura es un accidente de su conservación. Pero no hay manera: uno lee una novela en soledad y se la lee a sí mismo. Y para poder escucharla, para poder entenderla, las palabras resuenan. Lo que uno memoriza son fonemas, no son significados [...].

[Leer la entrevista completa en Infobae.](#)

ENTREVISTA EN AM 530 A RAFAEL SPREGELBURD

«En teatro la palabra casi siempre es de otro»



«El discurso versa sobre muchas cosas, principalmente en que en el teatro y la escritura del texto teatral la palabra es casi siempre de los otros. Cuando el actor está en escena tiene que recitar palabras de otros y así infinidad de situaciones», reflexionó [Rafael Spregelburd](#) respecto de su discurso «Las palabras de los otros» que brindó en su nombramiento en la Academia de Letras.

En diálogo con Carlos Polimeni y equipo en La Tarde Con Carlos Polimeni (AM 530 – Somos Radio, lunes a viernes de 14 a 16) el dramaturgo se refirió a su ingreso como hombre de teatro en la entidad argentina.

«La Academia Argentina de Letras está integrada por filólogos y lingüistas sobre todo, pero también contempla autores de narrativa, poesía y, han notado en algún momento de su historia que estaría bueno incorporar a un dramaturgo. En ese contexto, me invitaron a mí a formar parte y mañana se hará el acto de nombramiento» agregó Spregelburd.

Asimismo, el entrevistado profundizó acerca de su tesis respecto de la otredad en el mundo escénico: «Toda palabra en el teatro es deíctica porque solo tiene un sentido que se puede entender en el aquí y el ahora. En teatro, todo lo que se dice depende de cuándo, de quién y de cómo», finalizó.

- [VIDEO](#): La entrevista completa

NOVEDADES ACADÉMICAS

LA ACADEMIA DE LUTO

Falleció la doctora en Letras, investigadora y académica honoraria Élica Lois



Desde la Academia Argentina de Letras lamentamos la muerte, ocurrida el pasado domingo 17 de agosto, a los ochenta y seis años, de la doctora en Letras e investigadora —especializada en filología hispanoamericana (lingüística histórica y teoría de la edición) y crítica genética— y académica honoraria de nuestra Institución [Élica Lois](#).

Fue elegida miembro de número de la Academia Argentina de Letras el 12 de mayo de 2016 para ocupar el sillón «José María Paz», en el cual la precedieron Martín Gil, Francisco Romero, Miguel Ángel Cárcano, Luis Federico Leloir, Delfín Leocadio Garasa y Horacio Castillo. Desde hace algunos años era académica honoraria.

El acto de recepción pública como académica de número se realizó el 23 de marzo de 2017, cuando pronunció su discurso «Las reescrituras del yo en los

borradores del último Alberdi» y los académicos José Luis Moure y Norma Carricaburo pronunciaron las palabras de apertura y el discurso de bienvenida y recepción, respectivamente.

Élida Lois es autora de diversos artículos publicados en distintos números del [Boletín de la Academia Argentina de Letras](#).

- [VIDEO](#): Homenaje a Élida Lois: entrevista a Daniel Link y Lucila Pagliai

Élida Lois

La doctora en Letras e investigadora Élida Lois nació el 16 de junio de 1939 en Buenos Aires. Se especializaba en filología hispanoamericana (lingüística histórica y teoría de la edición) y crítica genética.

Era profesora y doctora en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Se desempeñó como investigadora principal del CONICET hasta su jubilación en 2015 y ejerció la docencia universitaria durante cuarenta y cinco años. Fue profesora titular de «Filología Hispánica» en la Universidad de La Plata, estuvo a cargo del seminario de «Genética textual y crítica genética» en la Maestría de Análisis del Discurso de la UBA y dirigió el Centro de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional de San Martín.

Dictó conferencias y cursos de doctorado en universidades europeas, de Estados Unidos y Latinoamérica. Integró comités asesores y de referato en instituciones académicas nacionales y extranjeras. Fue miembro del Comité científico internacional de la Asociación «Archivos de la literatura latinoamericana, del Caribe y africana del siglo XX», CNRS-UNESCO (Programa «Salvuarda de la memoria escrita latinoamericana, del Caribe y africana»), desde 1993.

Recibió los siguientes premios y distinciones:

- Diploma de Honor de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- Mención Especial en los Premios Nacionales «Producción Científica 1986-1989» –Rubro: «Filología»–, por la *Edición crítico-genética de «Don Segundo Sombra», de Ricardo Güiraldes*, vol. 2 de la Colección Archivos de la UNESCO-CNRS.
- Premio a la producción científica 1993 de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UBA.
- Premio a la producción científica 1994 de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UBA.
- Premio a la producción científica 1995 de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UBA.

[Ver currículum completo](#), con la lista de sus libros y otras publicaciones.

[Leer el Boletín de la AAL N.º 341-342 a 351-352 \(de 2021\)](#) que contiene los discursos pronunciados durante el acto de incorporación de Élida Lois, el 23 de marzo de 2027. Allí, un resumen de la vida y obra de Élida Lois a través de la presentación que Norma Carricaburo hizo de ella.

NOTA NECROLÓGICA

«Despedida de Élida Lois», por Celina Ortale

Compartimos el obituario de la doctora Celina Ortale, profesora en Letras de la Universidad Nacional de La Plata, quien fue discípula de Élida Lois, especialmente escrito para la Academia Argentina de Letras, por pedido del presidente [Rafael Felipe Oteríño](#).



Alicia María Zorrilla, Élida Lois y José Luis Moure, en el día de su recepción pública.

Celina Ortale — El 17 de agosto se nos fue nuestra querida Élida, la maestra filóloga, introductora de la crítica genética en el país, especialista en manuscritos de escritores argentinos, erudita minuciosa, lingüista exquisita, conocedora de la raigambre fonológica latina hasta los acentos gauchescos y porteños. Se nos fue nuestra querida profesora, paciente, sagaz, divertida, de ironía pícaro, inteligencia sutil, generosidad sin límites y modestia al absurdo.

Parte de su recorrido académico ha sido recuperado en estos días en artículos periodísticos que lamentaron su muerte. Se mencionó que fue responsable de las maravillosas ediciones con cotejo de manuscrito del *Don Segundo Sombra* de Güiraldes y del *Martín Fierro* de Hernández, de la colección Archivos; que logró exorcizar la endemoniada letra de los papeles preparatorios de *Peregrinación de Luz del Día* y *El crimen de la guerra* y dejar dos ediciones extraordinarias de Alberdi publicadas por la UNSAM; y que elaboró un manual de consulta obligada para la docencia e investigación en crítica genética titulado *Génesis de escritura y estudios culturales*, de la editorial Edicial. Se explicó también que se graduó con honores en la UBA, fue investigadora principal del CONICET, docente universitaria por más de cuarenta años entre la Universidad de Buenos Aires, la UNLP y la UNSAM, que dictó conferencias en numerosas instituciones académicas de Norteamérica, América Latina y Europa y que generó convenios, asesoró y formó parte de comités y consejos de evaluación e investigación en múltiples instituciones nacionales y extranjeras, entre las que se destaca la Academia Argentina de Letras, a la que se integró para ocupar el sillón de José María Paz, en 2016.

Sé que ha dejado todo ese camino de libros, que ha sido un testimonio vivo de la pasión por el estudio riguroso y la investigación morosa, como ella decía cuando se refería a su labor. Sé que nos avanzó en el derrotero de la filología, la crítica genética y

el archivo trazando líneas hacia el infinito, que nos abrió las puertas a centros internacionales, que colaboró en la recuperación de patrimonio cultural invaluable, pero lamento, sobre todo y sin lugar a dudas, que se nos fue un alma de prodigalidad maternal y agudeza sensible. Por eso, yo quiero llorar su pérdida personal, la orfandad en que nos deja su partida a quienes solíamos consultarla.

He tenido el honor de ser su discípula, de tenerla como profesora en la Cátedra de Filología Hispánica de la UNLP, en donde me guió como ayudante, becaria e investigadora de licenciatura y doctorado con una dedicación absoluta; pero no sé de qué enorgullecerme más, si de su infalibilidad científica o de su amorosidad. En los treinta años que la conocí no crucé a nadie que no rescatara su carácter bondadoso. Desde todo el abanico cultural posible enseñó a todos, a legos y a especializados, por igual. Compartió datos, enfoques, contactos, hipótesis, trabajo, informes, propuestas, cargos y promociones con todo el mundo y no se reservó nada para sí. Veneraba a su tutora, la filóloga y lingüista Ana María Barrenechea, y celebro que, entrevistada por un diario nacional, la Dra. Alicia María Zorrilla, integrante de esta Academia, haya ofrecido un nuevo testimonio de su «inmensa generosidad» y su condición de «Maestra ejemplar, con mayúscula».

Me llegó la noticia de su muerte por un correo de Julio Schwartzman en donde me comunicaba la triste desgracia. Me avisó también que estaba elaborando un texto para leer en su entierro y me lo pasó.

Descubrí en esas líneas que la definía como una «tanguera de alma» y sentí una nostalgia tremenda porque yo no conocí esa faceta suya y ya nunca la podría conocer... Le pregunté cómo era eso y me contó que a Élide le gustaba mucho el tango y que solían cantar a veces a dúo... Siento ahora que debí intuirlo con esa voz grave y un poco ronca que tenía... Al otro día Julio me comentó que el entierro, al que lamentablemente no pude asistir, fue bajo un diluvio torrencial, lo que colaboró al sentimiento de pérdida, y que la iba a «extrañar horrores».

Élide dejó una huella imborrable particularmente en nuestra Facultad de Humanidades, donde han proliferado los estudios en archivo y crítica genética gracias a su legado y donde también la vamos a extrañar horrores. La última vez que la escuché fue en una conferencia sobre manuscritos de Borges en esta Academia. Ofreció un panorama increíble por las reescrituras borgianas, mostró algunas páginas de esa letra colegial y dejó completamente admirado al auditorio que disfrutó de su genialidad. Probablemente haya sido una de sus últimas apariciones públicas, ya que poco después me avisó que se retiraba de la actividad y nunca más tuve el privilegio de escuchar alguna conferencia suya.

Agradezco especialmente al Presidente Rafael Felipe Oterriño la delicadeza de ofrecerme este espacio para despedirme de ella.

Se fue mi querida maestra: ¡Yunques sonad, enmudeced campanas!

Dra. Celina Ortale
UNLP

LA DESPEDIDA A ÉLIDA LOIS, EN LOS MEDIOS

Alicia María Zorrilla: «No solo la admirábamos como extraordinaria profesional, sino también como una excelente persona»

Pionera de la crítica genética en la Argentina, estuvo al cuidado de ediciones anotadas de *Don Segundo Sombra*, *Martín Fierro* y obras de Alberdi.



Daniel Gigena, en *La Nación* — A los 86 años, murió en la ciudad de Buenos Aires la profesora, investigadora y académica **Élide Lois**, informaron su familia, la Academia Argentina de Letras (AAL) y el Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas «Dr. Amado Alonso» de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Había nacido el 16 de junio de 1939 en la ciudad de Buenos Aires. Estaba internada desde hacía varias semanas, en tratamiento por una pulmonía.

[...] «La doctora Lois era especialista en filología hispanoamericana y en crítica genética —dice la lingüista y académica [Alicia María Zorrilla](#) a *La Nación*—. Además, investigadora principal del CONICET. **Todos sus colegas académicos coincidimos en que no solo la admirábamos como extraordinaria profesional, sino también como una excelente persona, siempre amable y dispuesta a colaborar** con todos y a entregar su saber con inmensa generosidad. La Academia Argentina de Letras nunca podrá olvidarla por su condición de Maestra ejemplar, con mayúscula. Nos queda su gran obra y, en ella, su corazón» [...].

[Leer el artículo completo en *La Nación*.](#)

Noticias UNSAM: «Hasta siempre, Élide Lois»

José Emilio Burucúa y Nicolás Kwiatkowski, para la Universidad Nacional de San Martín — Falleció la reconocida filóloga, crítica y genetista textual que fue directora del Centro de Investigaciones Filológicas de la Escuela de Humanidades y doctora *honoris causa* por la UNSAM. Sus trabajos de crítica genética fueron fundamentales para el desarrollo de la disciplina [...].

[Leer el artículo en la página de la UNSAM.](#)

Colaboraciones académicas del exterior

«Malos “tiempos” se aproximan», por Emilio Bernal Labrada

Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española — ESTIMADOS/AS AMIGOS/AS: Como «tiempo(s)» es voz con muchas acepciones —

período, época, lapso, meteorología, duración, plazo, etc.— nos llama la atención este uso: «los **tiempos** para tramitar las visas», caso en el cual *times* corresponde a «plazos». Borrasca nos vendría encima si siempre tradujéramos «tiempo» con el cognado inglés.



«**Fuerza de trabajo**». Muchos creen que bienvenida sería en Hispanoamérica una firme acción de EE.UU. —esperada inútilmente durante decenios— para sacar del mal habido poder a un ex camionero tornado en dictador, así como a otros criminales y narcotraficantes, pero ningún despliegue de poderío naval, etc., se llama «fuerza de trabajo» (*task force*), sino «flotilla...», «grupo de trabajo» o

«...equipo de tarea».

«**Riesgo promedio**». Si el inglés lo «promedia» todo, el español no tanto. Un informativo nos comunica que una nueva medicina «es para personas de 45 años o más con riesgo promedio y no alto». Corrijámoslo así: «es para pacientes de 45 años o más con riesgo mediano». Ya sabemos que tienen que ser «personas» y no monos, y si el riesgo es mediano NO puede ser ALTO. ¡Seguimos copiando errores ajenos!

«**Pronóstico futuro**». Todo pronóstico tiene obligatoriamente que involucrar el futuro —¡y no el pasado!—. Si quieren, «pronóstico a largo plazo», por ejemplo.

«**Caminar el perro**». Esta versión literal de *walk the dog* usa el verbo «caminar» como si fuera transitivo. Podemos bañarlos o espulgarlos, pero los canes caminan por sí solos. Así que mejor sería «pasearlos».

Accidentes de auto. Los automóviles no son los únicos vehículos que circulan y se accidentan; también hay camiones, camionetas, motocicletas, bicicletas, ómnibus, y hoy hasta carriolas eléctricas, etc. Dígase mejor «accidentes del tránsito».

LA PUBLICIDAD, PERSISTENTE PECADORA. Le otorgamos el premio del mes a una empresa farmacéutica cuyo anuncio abre nuevas puertas a lo que únicamente podría calificarse de misterio indescifrable, ya que reza así: «Ven sin cita o agenda para tu vacuna gratis contra la gripe». ¿«Agenda»? No sabíamos que hacía falta una para vacunarse, pero ya ven ustedes. Sólo se nos ocurre que quisieron decir: «Ven sin cita o inscríbete para vacunarte gratis...», o bien «...saca un turno para tu vacuna».

Una colosal empresa de comestibles hispanos —llamémosla «Argoya»— nos regala este anuncio televisado: «¿Frijoles otra vez? Sí, con tantas opciones [muéstranse imágenes de diversas latas], ¿por qué no frijoles otra vez?». A esta **desgraciada** redacción, démosle un poquitín de **gracia**: «¿Se aburre con los frijoles? ¡Ya nunca más! Deléitese con las (casi) incontables variantes que Argoya ha creado para usted».

«**Ring**», marca de un servicio que permite ver quién está a la puerta y hablarle, nos ofrece esta curiosa consigna: «Siempre en casa». Como no hay duda de que el dispositivo está siempre en el **hogar** —preferible a «casa»— del dueño, o mejor aún, a su puerta, el lema no ofrece nada nuevo. ¿No sería un poco más lógico e imaginativo algo así: «Su vigilante robótico que nunca duerme»?

Está claro que corremos un máximo RIESGO de MALOS, digo, MALÍSIMOS TIEMPOS para el idioma si seguimos el sendero PRONOSTICABLE de traducir

literalmente. La **gracia** y soltura del español nos brindan múltiples posibilidades de evitar las **desgracias** de pensar en inglés.

Emilio Bernal Labrada,
para su columna mensual titulada «Nuestro idioma de cada día».

- [Emilio Bernal Labrada: «Retahíla de anglicismos»](#)

La Academia en los medios

Rafael Felipe Oteriño:

«Los modos más rebajados del habla reflejan frustración e impotencia»

La profusión de contenidos en las redes empalidece la calidad de expresión, dice el presidente de la Academia Argentina de Letras, para quien el lenguaje de la política no está exento de esta modalidad veloz e invasiva.



Daniel Gigena, en *La Nación* — «En el debate público siempre hubo confrontación», dice el **poeta y ensayista** [Rafael Felipe Oteriño](#) sobre el estado actual del debate público en la Argentina. Exjuez —es también abogado—, preside desde este año la Academia Argentina de Letras (AAL), institución creada en 1931 que depende de la Secretaría de Educación de la Nación. Oteriño, autor de libros de poesía y ensayo, ocupa el sillón número 10 de la institución, «Carlos Guido y Spano». Ejerce su cargo, al igual que los demás miembros de la AAL, entre los que hay lingüistas, narradores, filólogos, dramaturgos, poetas, ensayistas y filósofos, *ad honorem*. Para Oteriño, la polarización es un síntoma de la inestabilidad que signa la vida política en el país, donde los argumentos parecen ir por detrás de los temperamentos. «Los modos más rebajados de la expresión verbal son una forma de la insatisfacción y la impotencia», señala.

[...] Como presidente de la Academia de Letras, Oteriño preside las sesiones y dirige los debates, además de interactuar con las otras academias; en lo interno, registra las tareas inherentes a la investigación lingüística, filológica y lexicográfica que se llevan a cabo. «Nuestra gestión tiene el propósito de darle a la Academia una mayor apertura hacia la sociedad, para facilitar los servicios de consulta, tanto sobre temas gramaticales y filológicos como del acervo bibliográfico —cuenta—. En lo institucional, mantengo contacto directo con el funcionario dispuesto al efecto por la Secretaría de Educación y con el propio secretario de Educación, Carlos Torrendell, con quienes nos encontramos colaborando en la realización de las próximas ferias de Educación, Ciencias y Tecnologías, que se desarrollarán entre octubre y noviembre».

—¿De qué forma la Academia renueva su vínculo con la sociedad?

—La Academia actualiza de continuo su relación con la sociedad. En la página *web* (aal.edu.ar) se publican todas las actividades, actos públicos y novedades de relieve. También se publica todos los meses el *Boletín Digital*. Tenemos dispuestas tres vías para atender consultas idiomáticas y bibliográficas: el correo electrónico, la línea telefónica y, también, la tradicional modalidad presencial. Y el año próximo se pondrán en práctica visitas guiadas de carácter mensual, que serán realizadas por los propios académicos e importarán un recorrido por la historia de la lengua y la literatura argentinas.

[...] —¿Cómo ve el estado del idioma en la vida cotidiana de los argentinos?

—Como es natural en tiempos de tanta comunicación, interacción e información múltiple y casi instantánea, lo observo vivo, en permanente cambio y con un incremento de nuevos vocablos. La novedad está dada por la impronta audiovisual de los dispositivos electrónicos y las redes, que imponen a esos cambios una velocidad más marcada que la proveniente de la comunicación escrita tradicional.

—¿De qué modo afectan las redes sociales al idioma?

—Lo afectan, tanto positiva como negativamente. En lo positivo, baste señalar que nunca hemos estado tan comunicados como en el presente. Hoy la información es inmediata y está expedita en el dispositivo que tenemos en el bolsillo. Los aspectos nocivos son varios: la profusión ilimitada de contenidos empalidece la calidad de la transmisión y no permite diferenciar lo importante de lo menos importante, su carácter vertiginoso conspira contra la eficacia del mensaje, los léxicos y hasta las palabras aisladas se distorsionan hasta el extremo de lo ininteligible; en su afán de prontitud, los vocablos son sustituidos por íconos y signos que no explican ni informan, solo comunican estados de ánimo.

[...] —Las culturas digitales y la IA son un tema a abordar en el próximo Congreso Internacional de la Lengua Española. ¿Qué desafío tienen para la lengua?

—La IA es una avalancha, algo incontenible, por lo que el mejor criterio a adoptar es vérselas con ella y comenzar a tender puentes. Por lo pronto, procurar que los contenidos que incorpora sean acordes a la lengua, ya que uno de los riesgos de su accionar es que adopte un seudolenguaje que contribuya a la confusión antes que a la comunicación. No debe perderse de vista que crea dependencia y que, en su tendencia a disparar verdades que no han sido objeto de prueba y error, su primer efecto es el de limitar el pensamiento crítico. Otro aspecto que también preocupa es que no respete los derechos intelectuales y se valga del patrimonio lingüístico en su exclusivo provecho. Sin desconocer que en lo laboral tiene múltiples aspectos positivos, lo cierto es que la IA puede ayudar según como se la use. Por eso, las personas y las empresas que la administran deben estar sujetas, como todo operador social, a códigos morales

y éticos. Sobre este y los otros temas del Congreso expondremos los participantes de la AAL.

—**¿Las empresas tecnológicas se interesaron por los contenidos de la AAL?**

—Hemos tenido contactos que todavía no se han formalizado. Estamos en la tarea de examinar los contratos de suministro de contenidos literarios que nos han propuesto. Son de contenido predispuesto y no podemos adherir a ellos sin introducir objeciones. El material en cuestión tiene autores y eso no puede ser soslayado.

—**¿Por qué la Real Academia Española y las academias de la lengua abogan por el «lenguaje claro»? ¿La burocracia lo ha oscurecido?**

—La RAE y las academias de la lengua española se han puesto a la cabeza en la prédica de un lenguaje claro como servicio ciudadano. La intencionalidad está puesta en los ámbitos administrativos, judiciales, legislativos y de los distintos organismos y personas públicas y privadas que emiten órdenes, señales, mensajes, instrucciones, prescripciones, guías. Se procura la utilización de un lenguaje claro y accesible que tenga en mira las circunstancias del destinatario, sobre todo cuando hay asimetría entre las partes. Esto se da, particularmente, en los lenguajes de especialidad que, por su propia naturaleza, no se generan a partir de una inteligibilidad común. En estos contextos, la accesibilidad del lenguaje debe ser una propiedad ética del Estado de derecho. De más está aclarar que la literatura de creación está libre de este reclamo: en ella opera la más absoluta libertad del autor.

[...] —**¿Cuándo y por qué quiso dedicarse a escribir poesía?**

—Joven, aproximadamente a los quince años. Luego estudié Derecho y cursé Letras. La primera, porque creo que hay un orden; la segunda, porque ese orden no lo explica todo. La forma breve, concentrada, musical e intensa del verso, con su capacidad de abordar libremente los temas, explorarlos y discernirlos, me ofreció la estructura para dar respuesta a lo que de ordinario no la tiene. Descifrar y cifrar son las dos acciones que, para mi gusto, componen la escritura de poesía.

—**¿Cómo aborda en su caso la creación literaria? ¿Por qué afirma que se puede pensar la poesía? ¿Hay en conflicto «tendencias» o modos de entender la poesía?**

—En algún libro reciente afirmo, en efecto, que se impone «pensar» la poesía, a fin de comprender que, como la vida, también ella está atravesada por la temporalidad. Que hoy no se puede buscar la poesía únicamente en el marco de las preceptivas tradicionales, puesto que, sobre todo en América y España, se la escribe en verso libre, blanco, y solo asistida por la musicalidad que le dan los acentos y el tono de una voz poética nada retórica. Que hoy son otras las notas que la caracterizan: concentración, intensidad y velocidad de impacto. Que ha perdido el carácter himnico, prosopopéyico, que pudo tener en la Antigüedad, y hasta también en parte su perfil celebratorio, para refugiarse en la más estricta introspección y convertirse en una voz meditativa que no dice más de lo mismo, sino lo otro de lo mismo [...].

[Leer la entrevista completa en La Nación.](#)

FILTROS, REDES Y EL SECRETO DETRÁS DE LOS EMOJIS

Algoritmos que moldean el lenguaje:

qué es el «algospeak» y cómo cambia la forma de expresarse

Las redes sociales están modificando la forma de comunicarse de la mano de sofisticados algoritmos que premian y castigan con mayor o menor difusión según una infinidad de parámetros. Sus consecuencias llegan mucho más lejos de lo que se podría

imaginar. Opina Santiago Kalinowski, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras.



Dylan Resnik, en *Página/12* — Durante unos pocos días a finales del 2024 en el Museum of Pop Culture de Seattle, Estados Unidos, hubo un cartel que llamó la atención de los visitantes: en la parte de la exposición sobre la icónica banda Nirvana se contaba que el líder del grupo, Kurt Cobain, «un-alived himself at 27» —un eufemismo en inglés que significa que se suicidó a los veintisiete años—. Pero, ¿por qué ese rodeo y no usar directamente la palabra *suicidio*?

Adam Aleksic da una respuesta a esto en su libro *Algospeak: How Social Media Is Transforming the Future of Language*. Según él, los algoritmos están cambiando la forma en la que nos expresamos, marcando diferencias inéditas sobre la evolución del lenguaje. Es este punto en el que hay que buscar por qué en un museo se expuso la palabra *un-alived* en lugar de, llanamente, la palabra *suicido*.

Consultado por *Página/12*, **Santiago Kalinowski**, director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras](#), explica **qué significa el *algospeak*** y qué hay detrás de este concepto que mezcla las redes sociales, la censura y la búsqueda de viralidad con la evolución del lenguaje y la forma en la que la sociedad se expresa.

Según Kalinowski, el *algospeak* plantea que existen filtros algorítmicos que hacen que un video o un contenido se difunda, o no, entre aquellos perfiles que no son seguidores. Así, por ejemplo, si se usa la palabra *suicidio* el video se *ghostea* (se difunde menos), sin embargo, con *desvivirse* el video funciona y llega a millones de personas.

Esto es algo que el propio Aleksic cuenta en primera persona y tras haber hecho experimentos en su cuenta de Tik Tok @etymologynerd, donde tiene cerca de un millón de seguidores.

«A él le sucede que, una vez haciendo un video sobre el origen de la palabra inglesa *pencil*, tuvo que hacer referencia al latín *penis*, que es de donde viene la palabra *pene*. Y eso hizo que el algoritmo le hiciera un *ghosting*. Entonces, en lugar de tener un millón de visitas obtuvo 100 mil. Esto hizo que el tipo empezara a tener una experiencia tratando de rodear esa especie de censura que hay», cuenta el especialista.

Lo mismo que pasó con este caso y la palabra *pene*, sucede con otros temas más comunes: «(Aleksic) empezó a ver esa especie de danza que se da entre los creadores de contenido y los algoritmos que bajan cosas porque se consideran temas sensibles. Entonces empiezan a aparecer estrategias, como el emoji del ninja para decir negro sin que el algoritmo se entere. O la bandera de Palestina es una forma de decir *Palestina*, pero que cuando el algoritmo lo detectó pasó a ser el emoji de la sandía ya que comparten los colores».

Para explicar este mecanismo de la evolución del lenguaje, dijo Kalinowski, el libro toma un concepto de Steven Pinker, el de *euphemism treadmill*, la *cinta de caminar de los eufemismos*.

«La palabra *idiota*, aparecía antes como un tecnicismo para una persona con una discapacidad mental. De ahí pasó a *mogólico*. Cada vez que esas palabras se cargaban de una connotación negativa, la gente que quería escaparse de esa connotación peyorativa inventaba una nueva palabra o una nueva expresión para desprenderse, hasta que volvía la connotación negativa», ejemplificó el especialista [...].

[Seguir la entrevista en Página/12.](#)

EDITORIAL DE LA NACIÓN, SOBRE LA RECIENTE VISITA DEL DIRECTOR DE LA RAE El buen uso del lenguaje

La lengua es una creación colectiva en la que no caben discriminaciones ni la posibilidad de que el poder público imponga formas de hablar.



Santiago Muñoz Machado, director de la Real Academia Española.

Hernán Zenteno - *La Nación*.

La Nación — «Cambiamos, cuando constatamos los cambios», dijo durante su reciente visita a Buenos Aires, [Santiago Muñoz Machado](#), director de la **Real Academia Española (RAE)**, la institución con más de trescientos años de existencia en velar por la unidad y la lógica estructural de la lengua española.

Curiosa e interesante resulta la construcción de aquella frase. El verbo «constatar» fue por largo tiempo de empleo corriente en las conversaciones y textos escritos por argentinos. Sin embargo, solo después de los años ochenta de la última centuria, la Academia legitimó en sus registros ese verbo afrancesado, incorporándolo a su diccionario. Hasta entonces era considerado un galicismo de cuya utilización se privaban instituciones como este diario, apegadas por un criterio elemental a lo que dijeran en Madrid los maestros y custodios de la lengua. Desde hace un cuarto de siglo, la RAE trabaja en común con las otras academias de la lengua en la preservación de ese gran patrimonio cultural.

Pasó largo tiempo, también, hasta que nuestros editores y correctores admitieran que, si algo había pasado sin ser visto o sin ser tomado en cuenta, era porque había sido «desapercibido». «Desapercibir», en la antigua usanza del idioma, no era como hoy sinónimo de inadvertido; era haber dejado sin sanción un acto acreedor al castigo: des-apercebido, quedar sin apercebimiento por sus actos o acciones.

En tales ejemplos, entre tantos otros que tal vez recuerden los más viejos lectores del diario, se percibe la movilidad natural de la lengua, su dinamismo, su estado en permanente gestación y con modificaciones que crujen en lo más profundo de la sociedad. La lengua es una creatividad colectiva en la que no caben las discriminaciones, pues a toda edad, desde todo nivel social, cultural o profesional, se pueden realizar aportaciones a un caudal lexicográfico que ha llegado hoy a alcanzar 94.000 palabras y 191.000 acepciones.

Se trata de una tarea lenta y repetitiva que culmina cuando un vocablo demuestra haber cumplido acabadamente con las dos condiciones que le abrirán las puertas del diccionario compartido por igual en los 23 países que tienen al español por lengua madre. Otros idiomas carecen de esa virtud de comunicar a quienes lo hablan y escriben como sucede con el español [...].

[Seguir leyendo en *La Nación*.](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Colección de poesías patrióticas

La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras se complace en anunciar la digitalización y puesta en acceso público, de forma libre y en texto completo, a través de su convenio marco con Wikimedia Argentina, de una de las más raras y valiosas obras de su acervo: la [Colección de poesías patrióticas](#).

Con motivo de las luchas por la Independencia, el 9 de julio de 1822, un decreto gubernamental de Martín Rodríguez y de su ministro Bernardino Rivadavia ordenó que se compilaran los poemas compuestos desde 1810 a la fecha. La tarea fue encargada a la Sociedad Literaria, quien delegó la misión a una comisión constituida por don Vicente López y Planes, don Esteban de Luca y don Cosme Argerich, quienes debían reunir lo que sería la primera antología de poesía patria de nuestro país.

COLECCION
DE
POESÍAS
PATRIÓTICAS.

MARCHA NACIONAL.



Oíd mortales, el grito sagrado
Libertad, libertad, libertad:
Oíd el ruido de rotas cadenas:
Ved en trono á la noble igualdad.
Se levanta en la faz de la tierra
Una nueva gloriosa nacion
Coronada su sien de laureles,
Y á sus plantas rendido un leon.

CORO.

*Sean eternos los laureles,
Que supimos conseguir;
Coronados de gloria vivamos,
O juremos con gloria morir.*

B

Las peculiares vicisitudes acaecidas sobre esta obra de 353 páginas, dividida en canciones, odas y cantos, de la que se cuentan solo unos pocos ejemplares, sin carátula y sin índice, y que no se dio a circulación por razones desconocidas, fue el tema de disertación en su ingreso a la **Academia Argentina de Letras**, como académico de número, del **doctor Pedro Luis Barcia**, el cual ponemos a disposición de los interesados.

- [La inédita colección de poesías patrióticas](#) / Pedro Luis Barcia. - BAAL, LXVI (2001), pp. 109-145
https://www.letras.edu.ar/wwwisis/index/arti/Boletin2001-259-260_109-145.pdf
- [Colección de poesías patrióticas](#)

Nosotros: última entrega

La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras ha concluido con la incorporación a su segmento de revistas digitales de la colección completa —en sus dos épocas de: [Nosotros: revista mensual de letras, arte, historia, filosofía y ciencias sociales](#), fundada por Alfredo A. Bianchi y Roberto F. Giusti.

Los archivos proceden de la reimpresión, realizada por Kraus Reprint en 1968 autorizada por el propio Giusti y enviada a digitalizar para ser donada a la Academia Argentina de Letras por sus herederos. El conjunto comprende la primera época, entre agosto de 1907 y diciembre de 1934 y una segunda época, desde abril de 1936 hasta diciembre de 1943.



Con la incorporación de la segunda época a nuestra Biblioteca digital, se concluye la tarea iniciada durante 2024. Cabe mencionar la labor del equipo de digitalización en esta última etapa, con el agregado de números faltantes y reemplazo de los de baja resolución por archivos digitalizados de los ejemplares originales, presentes en nuestro acervo en formato impreso.

NOVEDADES EDITORIALES

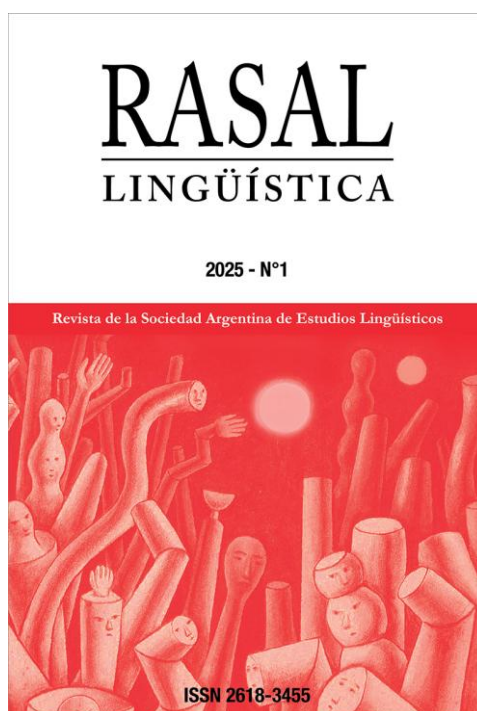
(Conocer las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Publicaciones de académicos

«Lexicografía y neología en América del Sur: estudios sobre el español, el portugués y el guaraní», dossier coordinado por Andreína Adelstein y con artículo de su autoría

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

Obra coordinada por la académica de número [ANDREÍNA ADELSTEIN](#), publicada en marzo de 2025 en la revista [RASAL Lingüística](#), de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos.



El *dossier* está conformado por artículos que se ocupan de la relación bidireccional entre lexicografía y neología, en relación con lenguas habladas en América y respecto de distintos tipos de diccionarios.

Los primeros dos artículos analizan fenómenos neológicos formales y semánticos del portugués brasileño y del guaraní paraguayo en diccionarios de lengua en línea y diccionarios bilingües, respectivamente. Los últimos dos artículos se ocupan del español en relación con análisis microlingüísticos, los metaforemas verbales y los colocativos de verbos que expresan afecto, a partir de teorías semánticas actuales y su representación en diccionarios de lengua y de neologismos, por un lado, y de diccionarios pedagógicos, por otro. Esta introducción presenta un breve panorama de la discusión actual en torno a las nociones involucradas en la relación diccionario-neologismo, que enmarca los artículos del *dossier*. A la vez, se propone orientar la lectura de trabajos recientes del campo de la lexicografía dedicados al tratamiento de la neología, en especial de lenguas románicas.

En el *dossier* se incluye un artículo de Andreína Adelstein, cuya referencia es «Lexicografía y neología: temas actuales en debate», *RASAL LINGÜÍSTICA* 2025(1): 109-129.

Leer el artículo en su [formato pdf para descargar](#).

Lunario sentimental, de Leopoldo Lugones,
con edición y estudio preliminar de Pedro Luis Barcia

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
EN VENTA EN LIBRERÍAS.

Obra del académico honorario [PEDRO LUIS BARCIA](#), publicada por Editorial Docencia.



Edición facsimilar de la primera *Lunario sentimental* (1909), hoy inhallable. Señalo las correcciones que la propia mano de Lugones introdujo en un ejemplar de esa edición, preservado en la Biblioteca Nacional de Maestros. Sobre ese texto corregido se hizo la segunda edición (1926), que todas las ediciones posteriores repiten.

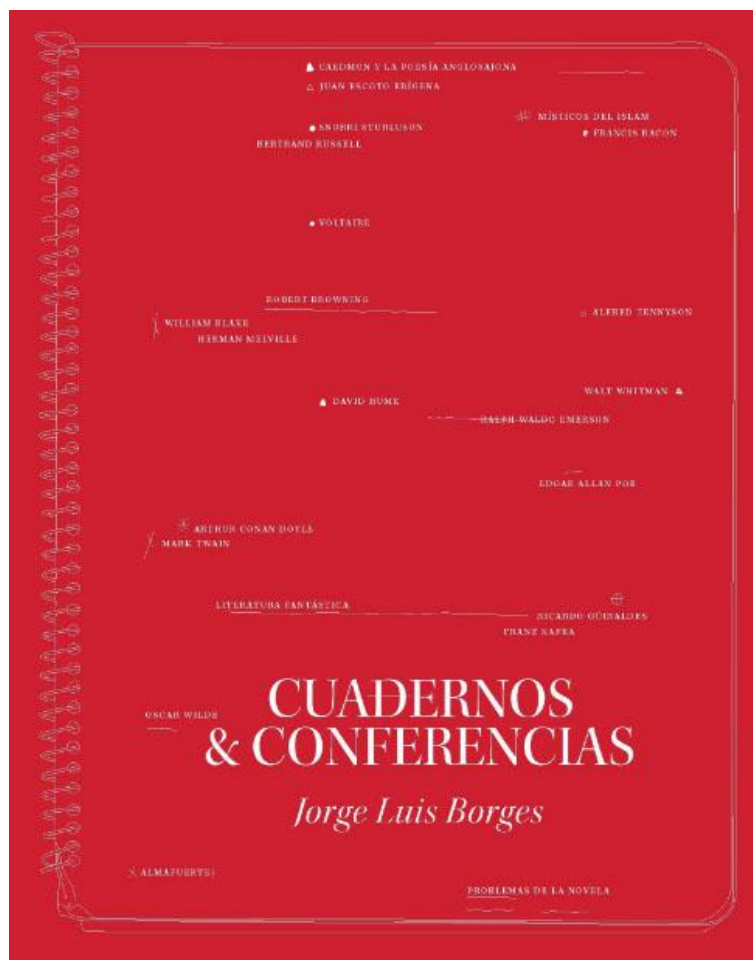
Su «Himno a la luna», de 1904, extenso poema de cuatro centenares de versos, es el texto más revulsivo de la poesía en lengua española, que precede a las vanguardias: una verdadera piedra de escándalo, que no ha sido suficientemente atendido por la crítica, pese a su valor de posición.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consulte en la editorial Docencia.

Cuadernos & Conferencias, coeditado por Daniel Balderston

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
EN VENTA EN LIBRERÍAS.

Obra coeditada y con introducción general del académico correspondiente de la AAL con residencia en Estados Unidos DANIEL BALDERSTON, publicado por el Borges Center, de la Universidad de Pittsburgh (EE.UU.), del que Balderston es codirector.



Veinticuatro juegos de apuntes para cursos y conferencias de Borges entre 1949 y 1954.

Introducción general de los co-editores (Alfredo Alonso Estenoz, Daniel Balderston, Mariela Blanco, Emron Esplin, María Celeste Martín).

Caedmon y la poesía anglosajona, Juan Escoto Erígena, Snorri Sturluson, Místicos del Islam. Francis Bacon. Voltaire. David Hume, William Blake, Alfred Tennyson, Edward Fitzgerald, Robert Browning, Ralph Waldo Emerson, Edgar Allan Poe, Walt Whitman, Herman Melville, Mark Twain, Arthur Conan Doyle, Oscar Wilde, Almafuerte, Franz Kafka, Ricardo Güiraldes, Bertrand Russell, La literatura fantástica, Problemas de la novela.

Contiene fragmentos de «Funes» y «El Sur», nota sobre «Hombre de la esquina rosada», nota sobre los libreros e índice de *Otras inquisiciones*.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consulte en [Borges Center](#).

El libro se imprimió en Akián Gráfica en Buenos Aires, y lo distribuye Valeria Balut de [Artaediciones](#).

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

EL PRIMER NÚMERO SE PRESENTÓ EN LA SEDE DE LA AAL

Nace *El aura*, una revista digital gratuita de poesía y artes visuales, codirigida por Eduardo Álvarez Tuñón



Los poetas Samuel Bossini, Eduardo Álvarez Tuñón y Mario Sampaolesi, directores de *El aura*

Daniel Gigena, en *La Nación* — El miércoles 27 de agosto, en el Salón Leopoldo Lugones de la Academia Argentina de Letras (AAL), con la presencia de poetas, artistas y académicos, se dio a conocer el **primer número de la revista digital de poesía y artes**

visuales *El aura*, editada por Libros del Zorzal y dirigida por los escritores Mario Sampaolesi, [Eduardo Álvarez Tuñón](#) [académico de número y actual tesorero de la AAL] y Samuel Bossini. Toma su nombre de la colección de poesía del mismo sello que dirigen Sampaolesi y Álvarez Tuñón, integrante de la AAL. Es una publicación trimestral de acceso gratuito.

El número debut tiene 48 páginas y cuenta con el auspicio de la AAL, la Academia Nacional de Bellas Artes, el Museo Nacional de Arte Decorativo y el estudio de arte Bossini & Spillman.

«Luego de catorce años y dieciséis títulos, surge un nuevo desafío que demuestra, una vez más, el compromiso de Leopoldo Kulesz a cargo de una editorial independiente —dice Álvarez Tuñón a *La Nación*—. Lanzamos una revista digital de poesía y artes visuales, a la que se accede en forma gratuita. Como bien se señala en el primer editorial de nuestra publicación, ofrecemos alternativas a todos aquellos que perciben el latir cifrado de lo poético y de las imágenes, hilos de Ariadna tendidos hacia lo intangible».

En el primer número de *El aura* se pueden leer poemas y prosas poéticas de algunos autores de la colección, como [Rafael Felipe Oteríño](#) (presidente de la AAL), Ana Arzoumanian, Mariana Jacazzio y Vivian Lofiego, y un ensayo de Miguel Espejo sobre la poesía de Juan L. Ortiz (autor de *En el aura del sauce*). En la sección «Extrarradio», se incluyen poemas de escritores de Chile y España: Alexandra Domínguez y Viktor Gómez Ferrer, respectivamente.

En la sección «Zona Visual», se comparten fragmentos de un diálogo de Bossini (pintor además de poeta) con el artista plástico Germán Gárgano, que se formó bajo el aura de maestros como Carlos Gorriarena y Luis Felipe Noé, y reproducciones de sus óleos voluptuosos y de una obra hecha especialmente para la revista. Se presenta además a la poeta y directora Clarisa Pérez Spillmann, con *links* de acceso a algunos de sus cortometrajes poéticos.

«La relación íntima entre la poesía y la pintura no es nueva —afirma Álvarez Tuñón—. No solo ha acompañado a las vanguardias del siglo XX sino que además sus huellas pueden advertirse en la obra de poetas como William Blake, Charles Baudelaire y Paul Valéry que, en un célebre prólogo a *Las flores del mal*, aludió a las correspondencias entre la pintura y la poesía, y de la emoción estética máxima a la que habría que aspirar, que consiste en hallar ‘la poesía escondida en las imágenes y las imágenes escondidas en las palabras, como ocurría antes de que el diluvio separara las artes arbitrariamente’».

Fuente: [La Nación](#).

- [Sitio web de la revista El Aura](#)
- [Artículo de Canal Abierto](#)
- [Artículo de El Diario de Carlos Paz](#)



Primer número de la revista digital de poesía y artes visuales *El aura*

Santiago Sylvester, ganador de uno de los Premios Esteban Echeverría



Rubén Balseiro, Graciela Bucci y Santiago Sylvester

La asociación Gente de Letras entregó el lunes 15 de septiembre los Premios Esteban Echeverría 2025, que este año tuvieron como ganadores a los escritores [Santiago Sylvester](#), académico de número de la AAL, en Ensayo; Graciela Bucci, en Narrativa; y Rubén Balseiro, en Poesía.

El acto de entrega de los premios fue en el Aula Magna del Banco de la Provincia de Buenos Aires (Sarmiento 364, Ciudad de Buenos Aires).

Los [Premios Esteban Echeverría](#) se otorgan anualmente desde 1981, a un poeta, un narrador y un ensayista, por la totalidad de su obra. Se adoptó un procedimiento similar al «sistema Goncourt»: un jurado, cuyos miembros no se conocen como tales entre sí, hasta el momento de pronunciar el fallo, votan en sesión pública, eliminando sucesivamente a los concursantes menos votados y consagrandos al ganador en la última vuelta.

Fundada el 4 de diciembre de 1978, [Gente de Letras](#) es una sociedad civil que reúne a escritores, estudiosos de la literatura argentina y personas que se interesan en el progreso de la misma. Nació bajo la advocación de Esteban Echeverría, “en su carácter de numen tutelar de las letras argentinas, iniciador en los albores de nuestra vida independiente de los géneros de poesía, narrativa y ensayo como expresiones eminentemente nacionales”. Son sus objetivos el enaltecimiento, desarrollo y difusión de las letras, la jerarquización de las actividades literarias, el reconocimiento y recompensa de los méritos; el estímulo de los valores nuevos, y el establecimiento de vínculos entre los creadores y su público.

- [Artículo de La Nación](#)





PARTICIPARON VARIOS ACADÉMICOS DE NÚMERO DE LA AAL

Antonio Requeni celebró sus noventa y cinco años



En el restaurante María Fedele, el académico de número [Antonio Requeni](#) festejó su cumpleaños número 95. Fue con sus amigos, incluyendo escritores como los también miembros de nuestra Academia [Rafael Felipe Oteríño](#), presidente; [Santiago Kovadloff](#), vicepresidente; [Pablo Adrián Cavallero](#), secretario general; [Eduardo Álvarez Tuñón](#), tesorero; [Alicia María Zorrilla](#), [Leonor Acuña](#), [Oscar Conde](#), [Esther Cross](#) y [Ángela Pradelli](#).

- [VIDEO](#) en el canal de Lidia Vinciguerra, con las palabras que compartieron con los asistentes los escritores e intelectuales amigos de Antonio Requeni

Rafael Felipe Oteriño presentó su libro *Ciudad platónica* en formatos accesibles

#CULTURA ❤️

BIBLIOTECA BRAILLE Y PARLANTE DE LA PROVINCIA

— La felicidad de COMPARTIR —

CICLO

POESÍA EN LA BRAILLE

Participa:
Rafael Felipe Oteriño
(poeta y escritor)
Presidente de la Academia Argentina de Letras

Presentación de su obra "**Ciudad platónica**", editada en formatos accesibles tinta, braille y audiolibro.

Un espacio de diálogo, poesía y accesibilidad

Viernes 29/8 | 16:30

ENTRADA LIBRE Y GRATUITA

BIBLIOTECA BRAILLE Y PARLANTE DE LA PROVINCIA
(Calle 5 n° 1381 entre 60 y 61)
LA PLATA

El viernes 29 de agosto, el académico de número y presidente de la AAL [Rafael Felipe Oteriño](#) presentó su obra *Ciudad platónica* editada en formatos accesibles tinta, braille y audiolibro: fue en el marco del ciclo «Poesía en la braille», en la Biblioteca Braille y Parlante de la Provincia de Buenos Aires, en La Plata.

Rafael Felipe Oteriño, profesor de un curso de la Sociedad Argentina de Escritores

El presidente de la AAL [Rafael Felipe Oteriño](#) está dictando mensualmente un curso sobre poesía organizado por el Instituto Universitario de Letras de la Sociedad Argentina de Escritores (IULE-SADE), con la modalidad presencial y virtual.

Se han realizado ya cinco clases de esta Cátedra Abierta de Poetología, las cuales compartimos a continuación:



- [VIDEO](#): Primer encuentro, en la que estuvo acompañado por [Eduardo Álvarez Tuñón](#), tesorero y académico de número de la AAL
- [VIDEO](#): Segundo encuentro
- [VIDEO](#): Tercer encuentro
- [VIDEO](#): Cuarto encuentro
- [VIDEO](#): Quinto encuentro

PARTICIPÓ EDUARDO ÁLVAREZ TUÑÓN

Un género que trasciende fronteras:

el Festival Latinoamericano de Poesía en el Centro cumple quince años

Participaron seis poetas internacionales y decenas de argentinos, en mesas de lectura y debate sobre poesía e inteligencia artificial, política y su vínculo con otras artes.



Guillermo Saavedra, María Rosa Lojo, Julián Axat, Paula Jiménez España,
Alejandra Sequeira Aguilar y Eduardo Álvarez Tuñón

Daniel Gigena, en *La Nación* — Desde el martes 19 al viernes 22 de agosto, el **Festival Latinoamericano de Poesía en el Centro** celebró sus quince años con lecturas, reflexiones y debates en torno al género literario por antonomasia en el Espacio Juan L. Ortiz del Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini (CCC, avenida Corrientes 1543). La apertura fue el martes a las 19, con un espectáculo poético-teatral de Ana María Bovo, «Nada sucede dos veces», y la presentación de los seis poetas internacionales invitados. Todas las actividades fueron con entrada libre y gratuita.

Participan destacados poetas latinoamericanos como la colombiana Camila Charry Noriega, el uruguayo Diego Cubelli, la chilena Camila Fadda Gacitúa, el venezolano Yanuva León, la boliviana Melissa Sauma y la nicaragüense Alejandra Sequeira Aguilar, y los argentinos [Eduardo Álvarez Tuñón](#) [académico de número y tesorero de la AAL], María Rosa Lojo, Guillermo Saavedra, Marina Arias, Alejandra Boero Serra, Mariana Garfinkel, Pablo Ingberg, Marcelo Sutti, Estela Zanlungo, Claudia Ainchil, Silvia Barei, Sebastián Realini, Olga Suárez, Julián Axat, Paula Jiménez España, Adolfo Marino Ponti, Fernando Bogado, María del Mar Estrella, Blanca Lema, Rubén Liggera, Sergio Javier Mirabelli, Roxana Artal, Alejandro Cesario, María Laura Decésare, Analía Linares, Mario Nosotti, Fernando Acosta, Silvina Crespo, Marizel Estonillo, Leandro Murciego, Mario Sampaolesi, Juliana Chacón, Facundo Chalabe, Eduardo Dalter, Noelia Gana y Claudia Vázquez.

[...] «Nació hace quince años como instancia para reflexionar sobre la poesía y para conocer las nuevas producciones —dice la escritora e investigadora Patricia Díaz Biale, una de las organizadoras del Festival—. Todos los años el Festival presenta una gran diversidad de tendencias poéticas y generaciones, tanto a nivel nacional como latinoamericano. Esta condición hace que sea muy convocante por el gran interés que despierta la presencia multiplicadora de una gran cantidad de voces y estéticas que representan a nuestro país y al continente. La programación consiste, por un lado, en diversas mesas de lectura de seis poetas cada una y, por otra, de conversatorios sobre temas que consideramos de interés para los escritores y para el público en general».

[...] Una característica del Festival es que en cada edición se invita a nuevos poetas. «Nunca repetimos los nombres de los escritores invitados —señala Díaz Biale—. En nuestro país y en nuestro continente existe una gran riqueza de poetas que merecen tener un lugar dentro de nuestro encuentro. Con Juano Villafañe y Carlos Aldazábal, realizamos una exhaustiva lectura a lo largo de todo un año para seleccionar las voces que nos acompañarán al año siguiente» [...].

[Leer el artículo completo en *La Nación*.](#)

- [Artículo de *Página/12*](#)

Se celebró una nueva edición del Lunfardazo en San Telmo

El sábado 6 de septiembre, en la sede de la Academia Porteña del Lunfardo hubo paneles de debate, feria de libros, sorteos y un cierre musical bien tanguero. Participaron [Oscar Conde](#), académico de número de la AAL, y Santiago Kalinowski, director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL](#).



Oscar Conde, Ema Cibotti y Andrea Bohrn y Santiago Kalinowski

Daniel Gigena, en *La Nación* — Atenti: con una nueva edición del Lunfardazo, la **Academia Porteña del Lunfardo** (APL) celebró el sábado 6 de septiembre el **Día del Lunfardo** (establecido el 5 de septiembre para conmemorar la publicación del libro *Lunfardía* de José Gobello, en 1953). Las actividades —exposiciones de académicos, feria de libros y sorteos— se desarrollaron a partir de las 15.30 en la sede de la APL, en Estados Unidos 1379. Al atardecer, hubo un cierre musical con el Dúo Placenti-Frasca y la voz de Nina (el pianista y compositor Adrián Placenti integra la APL, donde ocupa el sillón «Last Reason»).

«Desde fines del siglo XIX el lunfardo expresó el habla coloquial del criollo cosmopolita, una figura tan singular como la de la propia sociedad porteña que modeló los flujos inmigratorios de gentes que se mezclaban por doquier —dice a *La Nación* la historiadora Ema Cibotti, presidenta de la APL, donde ocupa el sillón «Félix Lima»—. Una experiencia social, única, irrepetible, que transformó a Buenos Aires en la única capital del mundo que cruzó el umbral del 900 con más población extranjera que nativa».

El lunfardo no pierde vigencia y se renueva entre laburantes, fifís, chamuyeros y piojos resucitados. «El glosario lunfardo, extenso, sigue en uso con palabras como mina, pibe, trompi, engrupido, cana, laburo, afano, tongo, gil, y nos acerca como antaño, pero entonces también intimidaba. Decidor, sirvió como puente y barrera para saber quién era quién en una sociedad que permeaba las diferencias de clase. Las intenciones no bastan para excluir o prohibir y en rigor no hubo guetos, nos mezclamos, y sorteamos los vetos, porque la dinámica de la asimilación, gracias a la escuela, fue vertiginosa, como lo fue el entrevero entre la oralidad y la escritura, cunas del lunfardo en la letra viva del sainete primero y del tango, escrito, leído y cantado».

«Nuestra Academia valora y analiza este origen y su larga deriva hasta hoy. Es herencia cultural y patrimonio intangible pero siempre, siempre, **como dice Oscar**

Conde, “el lunfardo es una rebelión de la lengua”», concluye Cibotti, que el sábado dio las palabras inaugurales del Lunfardazo.

Con Andrea Bohrn (sillón «Roberto Arlt») y **Santiago Kalinowski** (sillón «Luis C. Villamayor»), el académico Claudio Martínez (sillón «Carlos Gardel») disertó en el panel «Estudiar el pasado para comprender el presente: la importancia del trabajo documental en el estudio del lunfardo».

[...] También participaron del Lunfardazo los académicos Teresita Lencina (sillón «Ángel Gregorio Villoldo»), Dulce Dalbosco (sillón «Nicolás Olivari»), Daniel Antoniotti (sillón «Enrique González Tuñón»), Jorge Dimov (sillón «Evaristo Carriego») y **Oscar Conde** (sillón «Benigno Baldomero Lugones»).

[Leer el artículo completo en La Nación.](#)

Rafael Spregelburd vuelve al Museo Moderno con una pieza en torno a Rafael Squirru

La obra de Rafael Spregelburd y Zypse se presentó el viernes 22 y el sábado 23 de agosto en el museo. Con humor, música y referencias históricas, *Nada más viejo* retoma la figura del escritor e intelectual argentino Rafael Squirru. La propuesta combina ópera absurdistas, crítica al arte contemporáneo y memoria cultural.



La obra *Nada más viejo* de Rafael Spregelburd y Zypse. Foto: prensa Museo Moderno

Alejandra Varela, en *Clarín* — Ante la ausencia del disertante, ellos improvisan entre ponchos y objetos que hablan de un arte improbable. La muerte ocurrida en circunstancias anómalas, en algún enredo entre la ropa de *jockey* y algunas esquelas firmadas por una mujer, es el motivo por el que Cabezón Redrado no puede dar la charla sobre **Rafael Squirru**.

Entonces, los músicos, que se reconocen disfrazados de hombres de tierra adentro, sujetos a una convención, improvisan una suerte de ensayo sobre el arte moderno y contemporáneo.

Lo que sucede en *Nada más viejo* se acerca a un *collage*, a un ensamble, a una ópera absurdistas donde [Rafael Spregelburd](#) [académico de número de la AAL] diagrama las formas de un ensayo en la encarnación de dos personajes.

Primero, este músico con dislates barrocos y, después, el capitán del barco Yapeyú, donde Rafael Squirru realizó en el año 1956 la proeza de llevar 53 obras de autores nacionales (entre los que se encontraban Spilimbergo, Antonio Berni y Carlos

Alonso) para llevarlas a los mercados del mundo en un periplo por países extravagantes para la época, como Japón, o ciudades como Bali.

En esa suerte de nave de locos donde Cecilio Madanes montaba una ópera (como una emulación de Fitzcarraldo) y un italiano exasperado pretendía concretar un film, **Squirru buscaba concretar el proyecto de crear un Museo de Arte Moderno en Buenos Aires.**

Justamente es en ese espacio donde Spregelburd y Zypse presentan *Nada más viejo*, la reposición de un trabajo que ahora se ajusta a los **cien años del nacimiento del fundador del Museo.**

Pero el desarrollo de esta ópera performática no tiene nada que ver con una biografía. Spregelburd toma este hecho como síntesis y manifestación de una voluntad, pero también como la imagen de una forma no institucionalizada [...].

[Seguir leyendo el artículo en Clarín.](#)

Luis Poenitz participó de la Feria Provincial del Libro de Entre Ríos



Del jueves 4 al sábado 6 de septiembre, se llevó a cabo en Concordia (Entre Ríos) la primera edición de la Feria Provincial del Libro. Organizada por el Gobierno de Entre Ríos y la Municipalidad de Concordia, contó con numerosas actividades: autores invitados, editoriales de la provincia y la región, música, danza y teatro.

María Teresa Andruetto, Carlos Skliar, Guillermo Martínez, Marcelo Birmajer, Tute y La Cope fueron algunos de los nombres que le dieron jerarquía a la Feria. También hubo escritores y editoriales de la provincia, sesenta *stands*, más de cincuenta actividades especiales, programación para escuelas y espectáculos.

El académico correspondiente con residencia en Entre Ríos [Luis Poenitz](#) participó con una conferencia sobre «El tópico del doble en Borges y Cortázar: *El sur* y *La noche boca arriba*». Fue la segunda actividad de la primera jornada de la Feria.

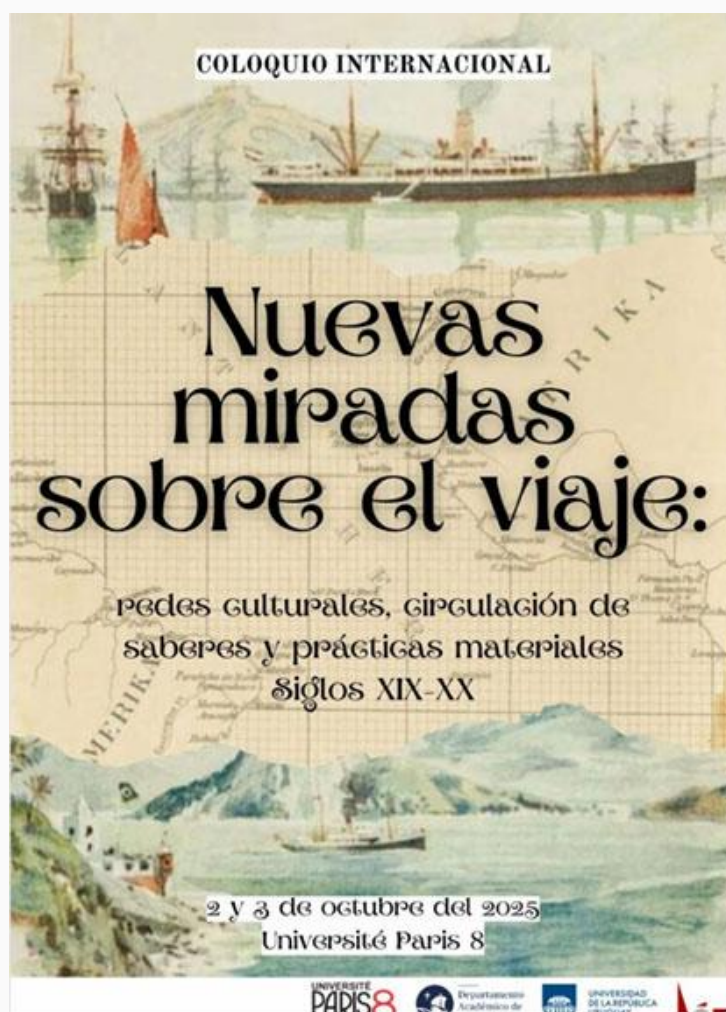
Además, el viernes 5, presentó su *Diccionario de gentilicios entrerrianos*, obra publicada en el marco de un proyecto de diccionarios de gentilicios de todas las provincias argentinas iniciado por la Academia Argentina de Letras.

[Con información de la Municipalidad de Concordia.](#)

- [El programa completo de la Feria](#)
- [Artículo de *El Argentino*](#)
- [Artículo de *El Entre Ríos*](#)

HABLÓ SOBRE UN ESCRITOR FORMOSEÑO

María Ester Gorleri participó de un coloquio internacional en París



El 2 y 3 de octubre se celebró en París (Francia) el Coloquio Internacional «Nuevas miradas sobre el viaje: redes culturales, circulación de saberes y prácticas materiales. Siglos XIX-XX», organizado por la Université Paris 8, la Pontificia Universidad Católica de Perú y la Universidad de la República (de Uruguay).

Durante la jornada del jueves 2 de octubre la académica correspondiente con residencia en Formosa [María Ester Gorleri](#), expuso, junto a su colega Marisa Budiño, profesora también en la Universidad Nacional de Formosa, sobre «El destino trascendente: *A través de la selva*, de Esteban Laureano Maradona».

[Leer el programa completo del Coloquio Internacional.](#)

SOBRE LOS HERALDOS NEGROS, LA NOVELA PÓSTUMA DE ABEL POSSE

Un tesoro que empieza a emerger

El hispanista francés [Romain Magras](#), académico correspondiente de la AAL con residencia en Francia, habla de la obra y evoca la maravillosa aventura arqueológica que fue sumergirse en el escritorio del novelista, donde hay más textos inéditos, borradores, apuntes, cartas y fotos.



Agustín de Beitia, en *La Prensa* — **Tras la muerte del escritor Abel Posse (1934-2023)** [quien fue académico de número de la AAL desde 2012], su viuda, Sabine Langenheim Parentini Posse, se viene ocupando de su herencia literaria. En esa tarea recibió la ayuda de uno de los especialistas en la obra del escritor, el hispanista francés **Romain Magras**, profesor de la Universidad del Litoral Costa de Ópalo (Francia), quien se sumergió en el archivo del escritor para seleccionar y digitalizar textos inéditos, una tarea de la que surgió la **primera novela póstuma de Posse** que acaba de ver la luz, *Los heraldos negros* (Verbum).

En medio de sus vacaciones estivales, Magras accedió a una entrevista por correo electrónico con *La Prensa*, para conversar sobre lo que puede deparar todavía el archivo del escritor y sobre esta novela póstuma cuya edición tuvo a su cargo, que completa la «tetralogía del Descubrimiento y la Conquista de América» junto con *Daimon* (1978), *Los perros del paraíso* (1983, ganadora del Premio Rómulo Gallegos en 1987) y *El largo atardecer del caminante* (1992).

Magras es doctor en Literatura Hispanoamericana, académico correspondiente de la Academia Argentina de Letras y autor de unos veinte trabajos y artículos sobre la obra de Abel Posse y otros escritores argentinos.

Lo primero que menciona es que el encargo que recibió para colaborar en el orden y clasificación del archivo «fue algo natural», ya que venía estudiando desde hacía veinticinco años la obra de Posse y conocía desde entonces al escritor y a su mujer.

«Ya veinte años atrás —dice—, cuando yo preparaba mi tesis de doctorado, Abel Posse me había permitido acceder a una parte de su archivo personal e inventariar su obra periodística y sus entrevistas».

«Después de su muerte, su viuda Sabine descubrió una parte de este archivo que ella no había consultado nunca y nos pidió a mí y al **doctor Roberto Esposto [académico correspondiente de la AAL con residencia en Australia]**, también especialista, y autor de varios ensayos sobre la obra de Abel Posse, ayuda para ordenarlo», cuenta.

«En un primer tiempo se llevó a cabo un somero inventario de este extenso corpus, que dio luego lugar a una aproximación más precisa a todos estos textos», abunda.

El profesor detalla que este «archivo personal» se encuentra en Buenos Aires, en el escritorio donde trabajaba el novelista, al lado de su biblioteca. Se trata de «un mueble que tiene muchísimos cajones llenos de carpetas con manuscritos y mecanoscritos, cuadernos de apuntes, cartas, fotos, objetos personales», detalla [...].

[Seguir leyendo la entrevista en La Prensa.](#)

Bibliotecarias y bibliotecarios de Coronel Dorrego proponen declarar el Día del Escritor Dorreguense en homenaje a Roberto Juarroz



La Dorrego, de Coronel Dorrego (Buenos Aires) — Las bibliotecarias y bibliotecarios escolares de nuestro distrito presentaron una propuesta al Concejo Deliberante para declarar el 5 de octubre como «Día del escritor dorreguense», en homenaje al poeta local Roberto Juarroz, incorporando la fecha al calendario de efemérides de la ciudad.

Esta es la nota enviada al cuerpo legislativo:

«Como es de público conocimiento, Roberto Juarroz fue poeta, bibliotecario, crítico y ensayista, nacido en Coronel Dorrego el 5 de octubre de 1925. Se graduó de

Bibliotecario en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y, como becario de la misma, amplió sus estudios en la Sorbona en materia de Documentación. Desde 1962 y durante treinta años, fue profesor titular de la carrera de Bibliotecología en la Universidad de Buenos Aires. Dirigió el Departamento Bibliográfico entre 1967 y 1970, el renombrado Departamento de Ciencia de la Información entre 1970 y 1973, y el que más tarde fue renombrado como Departamento de Bibliotecología y Documentación entre 1976 y 1984. Su poesía ha sido muy estudiada y traducida a una gran cantidad de lenguas. **Desde junio de 1984, fue miembro numerario de la Academia Argentina de Letras.** Recibió varios premios, entre ellos el Gran Premio de Honor de Poesía de la Fundación Argentina de Buenos Aires, el Esteban Echeverría en 1984, el “Jean Malrieu” de Marsella en mayo de 1992, y el Premio Konex – Diploma al Mérito en 1994 en la disciplina Poesía: Quinquenio 1984-1988. A excepción de su colección realista *Seis poemas sueltos* (1960), su obra se agrupa en una serie de volúmenes correlativamente numerados del uno al catorce bajo el título general de *Poesía vertical*, desde 1958 hasta 1997, cuando apareció la decimocuarta entrega de manera póstuma. Juarroz expresaba: “Lo único que puedo completar al hombre en su expresión. El ser humano es casi todo expresión. Que se entienda de una vez: el extremo de esa cualidad básica y esencial del hombre, que es expresarse, es la poesía. La mayor intensidad y también la mayor necesidad de la expresión”.

Conscientes de la existencia de diferentes efemérides relacionadas con las bibliotecas, la lectura y los escritores, y en concordancia con el proyecto distrital “Año vertical. Conociendo la obra de Roberto Juarroz en los 100 años de su natalicio”, proponemos que esta efeméride sea reconocida en nuestra ciudad para:

Rendir homenaje a la labor de los escritores locales, destacando su rol en la cultura y la identidad.

Fomentar la lectura y la escritura como herramientas de expresión y reflexión en nuestra comunidad.

Promover actividades culturales que celebren y difundan la producción literaria [...]».

Fuente: [La Dorrego](#).

Irma Cuña, la voz que inspiró el Día de la Poesía Neuquina

La fecha recuerda el nacimiento de la destacada poeta, autora de más de veinte libros y referente ineludible de la cultura neuquina.



Secretaría de Prensa y Comunicación de la Provincia de Neuquén — Cada 2 de septiembre, la provincia celebra el Día de la Poesía Neuquina en homenaje al natalicio de Irma Cuña, poeta, docente e intelectual que marcó la literatura patagónica con su obra y su legado.

La Ley Provincial 3018, sancionada en 2016, instituyó esta fecha para rendir tributo a Cuña, autora de más de 20 libros de poesía y ensayo, miembro de la Academia Argentina de Letras y referente de la cultura neuquina.

Nació en Neuquén el 2 de septiembre de 1932, hija de inmigrantes gallegos. Estudió Letras en la Universidad del Sur, donde fue discípula de Ezequiel Martínez Estrada, y más tarde profundizó su formación en Francia junto al profesor Marcel Bataillon.

Su trayectoria como docente y traductora se extendió en Argentina y México, donde obtuvo el Doctorado en Letras Españolas durante su exilio.

En 1989 regresó definitivamente a su provincia natal, donde residió hasta su fallecimiento en 2004. Desde el CONICET impulsó investigaciones sobre la utopía y fundó la Cátedra Libre de Pensamiento Utópico Latinoamericano en la Universidad Nacional del Comahue.

Autora de títulos como *Neuquina* (1956), *El riesgo y el olvido* (1962) y *La divisa del emboscado* (1982), Cuña consolidó una obra que combina identidad, memoria y compromiso con la palabra.

En 1999 fue designada miembro de número de la Academia Argentina de Letras en representación de la literatura patagónica.

Con su obra, su generosidad y su capacidad de sembrar inquietudes poéticas en nuevas generaciones, sigue siendo una referencia viva. Por ella y con ella, Neuquén celebra cada año el Día de la Poesía Neuquina [...].

Fuente: [Neuquén Informa](#).

- [Artículo de Río Negro](#)

Los académicos en los medios

ENTREVISTA A RAFAEL FELIPE OTERIÑO

«Las pasiones son más fuertes y duraderas que los entusiasmos»

Rolando Revagliatti, en *Insurgencia Magisterial* — [Rafael Felipe Oteriño](#) [académico de número y presidente de la AAL] nació el 13 de mayo de 1945 en La Plata, capital de la provincia de Buenos Aires, República Argentina, y reside desde 1971 en otra ciudad bonaerense: Mar del Plata. Es Abogado por la Universidad Nacional de La Plata, habiendo, además, realizado estudios de Letras en la Facultad de Humanidades de dicha universidad [...].

—**¿Cuál fue tu primer acto de «creación», a qué edad, de qué se trataba?**

—Debo retrotraerme a mis doce o quince años, en La Plata, a un día violento de otoño en el que las hojas de los plátanos volaban y se arremolinaban en la vereda con el anuncio de una tormenta inminente. Ahí me cayeron unas primeras líneas que bosquejaban la idea de un mundo sustraído de su orden, arrebatado por el torbellino del viento y seguido en mí de algo interior parecido a un reclamo de piedad. No hago esfuerzos por recordar esos versos (más bien, hago el esfuerzo de olvidarlos), ya que dicho primer intento no era más que una expresión subjetiva y no la pieza literaria y susceptible de compartir que constituye un poema.



—¿Cómo te llevás con la lluvia y cómo con las tormentas? ¿Cómo con la sangre, con la velocidad, con las contrariedades?

—Con la lluvia y las tormentas tengo un sentimiento dual: por un lado, me encantan, en cuanto a voluptuosidad, energía e ímpetu; por otro, me sobrecogen porque, mientras duran, me dan la impresión de que han venido para quedarse. Tal vez se filtra en esto último el recuerdo de la vieja casa de mi infancia, de techos altísimos y azoteas embaldosadas, en la que con cada tormenta no faltaba la gotera insidiosa quebrando, como un intruso, la vida doméstica.

Las otras propuestas son variadas. Vayamos de a una. Con la sangre no discuto, ni aun metafóricamente; está ahí, como un río vital y yo me limito a dejar que siga cumpliendo su tarea. La velocidad no me seduce si no es como condición para que las cosas anheladas ocurran más pronto. Y a las contrariedades las tomo como parte de la vida: una tarea a afrontar.

— «En este rincón» el romántico concepto de la «inspiración»; y «en este otro rincón», por ejemplo, William Faulkner y su «He oído hablar de ella, pero nunca la he visto». ¿Tus consideraciones?

—Por su larga tradición literaria, la palabra inspiración tiene un lugar ganado que no voy a controvertir. Podría sustituirla por las expresiones «precipitado psíquico», «tropel de palabras», «don», «dádiva», «estado de inocencia», que marcan, de igual manera, la libertad imaginativa y el afán constructivo que son antesala del acto creador. Lo que tengo claro es que sin ese disparador la escritura de poesía demora su inicio. Pero tampoco apuesto todas mis fichas a su aparición inconsciente. Creo que la obra de creación es fruto de un don y una tarea; que el poeta es «tocado» por la poesía y que es, asimismo, un artesano de la lengua. Lo que se expresa de manera bastante adecuada diciendo que la obra «nace» y «se hace». Y arriesgaría que este último factor es insustituible, pues durante el «quehacer» el autor calibra la potencia del material recibido en bruto, examina la originalidad de sus contenidos, se impone una estrategia y una dirección, basado en su experiencia en cuanto a los límites del lenguaje y a sus propios límites.

—¿De qué artistas te atraen más sus avatares que la obra?

—Me gustan los libros de memorias y los diarios de escritores, en cuyas páginas podría rastrear «avatares», pero lo cierto es que me detengo más en las obras que en el anecdotario sobre sus vidas. Incluso, te diría que cuando sus aventuras y/o peripecias se sobreponen a la obra y tienden a reemplazarla, el autor deja de interesarme en relación directamente proporcional al hecho. Pienso, por caso, en la vida de H. W. Auden, de quien hay bastante material sobre sus acontecimientos, desplazamientos y amores, pero que no llegan —en mi caso, al menos—, a desplazar el interés por sus poemas capitales, a los que vuelvo una y otra vez, ya estén situados en Oxford, Hamburgo, Sintra (Portugal), Viena o Nueva York.

Admito dos excepciones a esta regla y ellas son: Rimbaud y su corta vida de disconforme social tanto antes de escribir sus tres obras capitales como después de renunciar a la literatura, y Oscar Wilde, con sus humoradas de *dandy*, que son toda una celebración de la inteligencia (aunque, a mi juicio, en la medida en que el testimonio proviene de sus propias páginas, también forma parte de su literatura) [...].

[Seguir leyendo la entrevista en *Insurgencia Magisterial*.](#)

Santiago Kovadloff:

reflexiones sobre el tiempo, la muerte, la humildad y la alegría de aprender



[Santiago Kovadloff](#) [académico de número y vicepresidente de la AAL] es filósofo y poeta, también integra un trío de música donde lee sus poesías. Durante cuatro décadas escribió un diario, un recorrido por su experiencia de vida que, este año, se transformó en el libro *La suma de los días: fragmentos de una vida*. En una nueva entrega del ciclo conversaciones de *La Nación*, Kovadloff compartió con José del Río la raíz de su obra, su visión sobre el tiempo, la muerte y aquellos que ya no están, pero tampoco terminan de irse.

- [VIDEO](#): La entrevista completa

Fragmentos de la entrevista

- [Una mirada íntima sobre el amor y la humildad de desconocerse](#)
- [Reflexión sobre el tiempo: «El verdadero milagro es haber sido uno por una única vez»](#)

- Reflexión sobre la herramienta del momento: «La IA no conoce la angustia ni la incertidumbre de vivir»
- La importancia de la educación y la alegría por aprender: «Es más rentable el miedo que la alegría»

«Errol Flynn, el piadoso libertino», por Hugo Beccacece



Errol Flynn en *Las aventuras de Robin Hood*

La Nación — Cuando en la niñez empecé a leer libros, uno de los primeros fue *Robin Hood*. Lo devoré. Tenía nueve o diez años. Casi al mismo tiempo vi en el cine *Las Aventuras de Robin Hood* (1938), dirigida por Michael Curtiz, con Errol Flynn (1909-1959) como Robin, en technicolor, en una época aún escasa en filmes de color. Disfruté esa película tanto como lo haría más tarde con *Los tres mosqueteros*, dirigida por George Sidney, con Gene Kelly, Lana Turner y June Allison. Pero faltaba Flynn, un hombre de una simpatía arrolladora y de una cara mucho más moderna y hermosa que la de sus colegas.

En la vida real, Errol era un aventurero como los que encarnaba en Hollywood. Las mujeres se le tiraban encima. Y si no lo hacían, era él quien se arrojaba sobre ellas. Vivía tomando alcohol y drogas. Todo lo solucionaba con su célebre sonrisa, su encanto, y también sus puños. Uno de sus mejores films fue *Gentleman Jim, El caballero audaz*, a las órdenes de Raoul Walsh, en la que encarnaba al púgil James J. Corbett, el primer boxeador en ganar el título mundial bajo las reglas de Queensberry (Wikipedia dixit). Es una de sus mejores películas.

Flynn era un hombre muy ágil, sus piernas le habían permitido trabajar sin dobles, ser un buen esgrimista y en el ring boxeaba con una elegancia envidiable, a pesar del alcohol, las drogas y los excesos, particularmente sexuales. Le gustaban las mujeres, en especial las muy jóvenes. Eso sí era un problema. Las adolescentes, menores de edad, sucumbían a su apostura. Dos de ellas lo acusaron de haberlas

violado. No eran cándidas doncellas, tenían un pasado turbulento, pero no era ese pasado lo que se discutía. Las muchachas se contradijeron y el jurado, integrado por nueve amas de casa y dos hombres, absolvió a Flynn [...].

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número de la AAL [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación*, el viernes 29 de agosto.

Rafael Spregelburd, el actor y dramaturgo argentino que habla siete idiomas, no hace castings, vive entre Italia y el mundo y acaba de desembarcar en la calle Corrientes

Dirigió en Alemania, España e Italia y escribió algunas de las obras más singulares del teatro argentino. Hoy las plataformas volvieron popular varias de las cincuenta películas que rodó. Regresó a la Argentina para acompañar a Diego Capusotto en *Tirria*, una puesta «*singular y con lenguaje propio*» que combina la historia y el absurdo.



Dolores Moreno, en *Gente* — [Rafael Spregelburd](#) [académico de número de la AAL] no entra en ninguna categoría. Actor de más de cincuenta películas, dramaturgo con un reconocimiento que excede fronteras y director con proyectos en Italia y Alemania, se define, sin embargo, en una charla con *Revista Gente*, como «100% argentino». Con un apellido que habla de raíces europeas pero una biografía hecha en Buenos Aires, empezó a dar sus primeros pasos en el teatro independiente porteño, de la mano de maestros como Mauricio Kartun y Ricardo Bartís, en plena ebullición del Parakultural.

Desde ahí su carrera se bifurcó: mientras en la Argentina era un nombre clave del teatro independiente, en Europa su dramaturgia encontraba escenarios más sólidos. Aprendió idiomas casi por necesidad (inglés, alemán, italiano, francés, catalán, danés y ahora noruego) y se convirtió en un referente del teatro contemporáneo. Sus

obras *Lúcido* y *Bizarra* se siguen representando en ciudades italianas y sus seminarios en universidades como la de Bari o el Teatro Stabile de Torino lo confirman como un autor imprescindible.

En los últimos tiempos, su presencia en cine lo volvió más popular de lo que imaginaba: películas independientes que había filmado años atrás aparecieron de golpe en Netflix, y una comedia romántica con viajes en el tiempo se estrenó en Prime Video. Entre la calle Corrientes, las plataformas y sus viajes constantes, Spregelburd construyó una carrera singular, que se mueve entre lo académico y lo popular.

Si bien en España se consolidó como uno de los grandes actores argentinos, el verdadero lugar de Spregelburd fue Italia. No fue casual: una traductora brillante, Manuela Cherubini, convirtió sus textos locales en obras universales, y el público italiano los recibió como propios. Desde entonces, Parma, Nápoles y Udine se volvieron sus escenarios más frecuentes.

«En Roma casi no hay teatro», aclara, con una sonrisa. Su trabajo está en otras ciudades, donde la tradición teatral es fuerte y las instituciones culturales ofrecen un sostén que en la Argentina resulta cada vez más esquivo. Entre diciembre y febrero se instala allá con su familia; el resto del año viaja en períodos cortos para no interrumpir la vida de sus hijos.

—Tu primer gran desembarco internacional fue en Londres en 1998 y después vinieron Hamburgo, Berlín y Barcelona. ¿Cómo recordás esa primera experiencia europea y en qué momento sentiste que tu obra podía ser comprendida más allá de la Argentina?

—Ese paso por Londres resultó decisivo porque me obligó a pensar qué parte de mi teatro podía volverse internacional. Después vinieron Alemania y España, y fue natural entender que no importaba tanto dónde estabas, sino qué estabas contando.

—En Italia encontraste una continuidad que sorprende para un país con poca tradición de teatro contemporáneo. ¿Qué creés que vio el público italiano en tus obras que permitió esa identificación?

—Creo que se reconocieron en lo que parecía muy argentino. Hay algo genético que compartimos, que hizo que mis obras fueran adoptadas como propias. *Lúcido* y *Bizarra* no dejan de representarse allá, y eso me sigue asombrando.

—Aprendiste varios idiomas para poder trabajar en distintos países. ¿Cómo fue ese proceso personal y profesional y cómo incide en tu manera de dirigir y escribir?

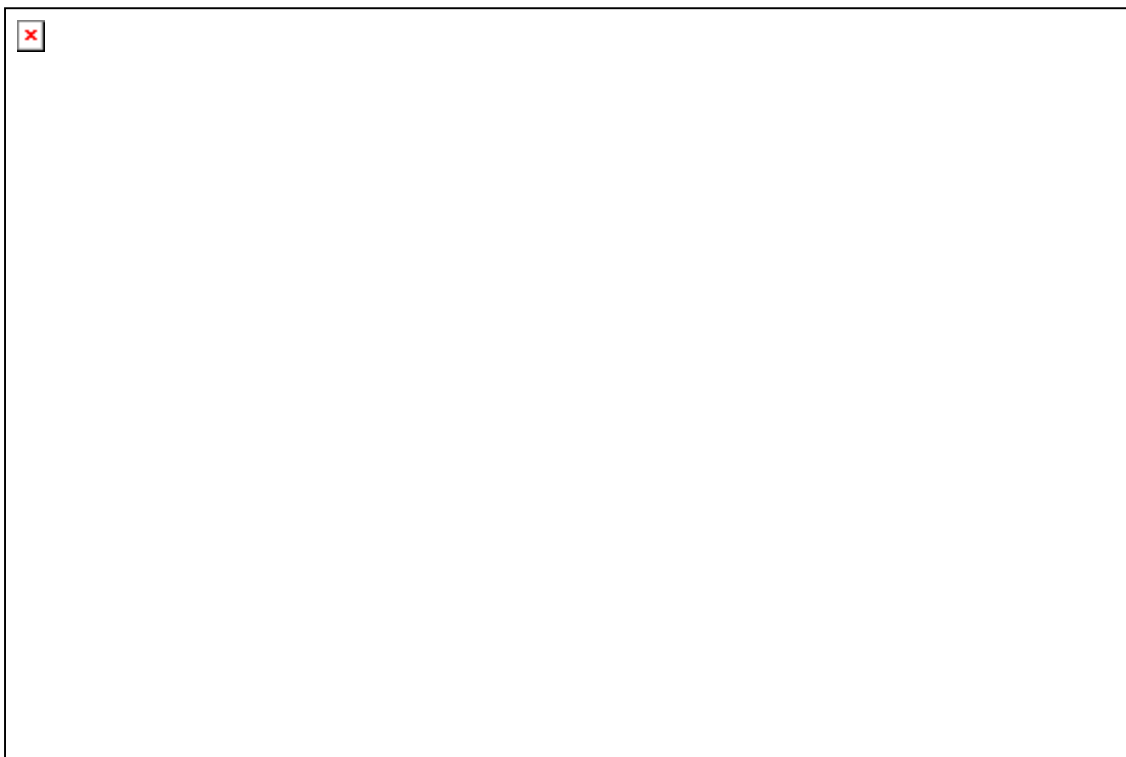
—Fue una necesidad práctica. Dirigir en italiano o alemán era inevitable si quería trabajar. Y después descubrí que también enriquece: un idioma nuevo te obliga a pensar distinto, a ordenar las ideas de otro modo [...].

[Seguir leyendo la entrevista en Gente.](#)

- **VIDEO:** Rafael Spregelburd en *Pasarla Bien*, podcast con Clemente Cancela y Diego Della Salla
- **VIDEO:** Entrevista a Rafael Spregelburd con Carlos Polimeni, por la AM 530
- **VIDEO:** Charlas de ascensor, del Canal de la Ciudad, con Rafael Spregelburd

**Ángela Pradelli: «Me siento cómoda
escribiendo historias del conurbano, que suele estar muy estigmatizado»**

Escritora, docente y referente de la literatura argentina, [Ángela Pradelli](#) [académica de número de la AAL] construyó una obra que entrelaza su experiencia en aulas del conurbano con políticas de lectura y escritura para dar voz a memorias colectivas y testimonios del dolor, siempre con la convicción de que la literatura puede abrir mundos y tejer comunidad.



Verónica Engler, en *Noticias UNSAM* — Narradora, poeta, ensayista y docente, la obra de Ángela Pradelli —miembro de la Academia Argentina de Letras y autora central de la literatura argentina actual— se despliega en un cruce singular entre lo íntimo y lo social que va desde las escenas familiares y escolares hasta los relatos atravesados por la memoria de la dictadura, la violencia de género y las marcas de la guerra. Durante más de treinta años, fue profesora de Lengua y Literatura en escuelas secundarias del conurbano bonaerense, experiencia que moldeó su mirada sobre la enseñanza y nutrió su escritura, siempre atenta a las voces juveniles y a las potencias de la lectura como práctica transformadora. Ese mismo compromiso la llevó a coordinar el Plan Nacional de Lectura en la provincia de Buenos Aires entre 2009 y 2011, impulsando políticas de acceso a los libros y el encuentro entre escritores, docentes y estudiantes.

[...] Además de escritora, usted se desempeñó durante tres décadas como docente de colegios secundarios en el conurbano bonaerense. ¿Cómo fue esa experiencia?

El aula es uno de los espacios más enriquecedores. Fui muy feliz en las clases. Mi materia, Lengua y Literatura, tiene su eje en la lectura y la escritura, dos campos de mucho crecimiento cuando se pueden transitar. Claro que el sistema a veces te agota, o te enoja. Pero hay que gastar la menor energía posible en cuestiones burocráticas. El

crecimiento de las y los estudiantes está en el lenguaje, en las lecturas que podamos hacer, en las escrituras.

¿Qué cambios pudo ver en todos esos años en los y las estudiantes?

Los cambios más importantes vinieron siempre de la mano del desarrollo de la tecnología. Ahí se vieron cambios súper importantes en relación a la lectura, gente que no leía y no escribía nada, empezó a leer y a escribir. Más allá del contenido de esas lecturas y esas escrituras, muchísima gente que llegaba a sus casas y no tenía ningún vínculo con la lectura ni con la escritura, encendía la computadora y se ponía a leer y a escribir. Después habrá que ver qué hizo la escuela con ese desarrollo de la tecnología y con ese cambio de los chicos y las chicas.

En muchos de sus libros, el conurbano aparece como escenario central. ¿Cómo funciona este territorio allí?

Prefiero contar historias ubicadas en lugares que conozco. Por eso me siento muy cómoda escribiendo historias que pasan en el conurbano, territorio que suele estar muy estigmatizado. Hay muchos prejuicios negativos. Es cierto que es un territorio complejo, pero hay una mirada muy dura a veces. Ni hablar de las barbaridades que se dicen con respecto a los que habitamos en esa periferia — tenemos a mano las declaraciones de los políticos después de conocerse el resultado de las últimas elecciones bonaerenses—.

Usted también estuvo a cargo del Plan Nacional de Lectura en la provincia de Buenos Aires. ¿Por qué le parece importante que existan esta clase de iniciativas?

Teníamos un plan de publicaciones y los libros llegaban puntualmente a las escuelas. Se hacían compras para las bibliotecas escolares, las y los escritores iban a las aulas a conversar con docentes y estudiantes. Había un movimiento riquísimo alrededor de la lectura y la escritura. Hay muchas escuelas que trabajan muy bien, docentes verdaderamente inspirados, que habitan las aulas con pasión. El trabajo de los planes de lectura es importante para acompañar a todas las escuelas. A veces hay mucha soledad, y los planes significan un aporte muy enriquecedor para las escuelas [...].

[Seguir leyendo la entrevista en la página de la Universidad Nacional de San Martín.](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

ENTREVISTA AL ACADÉMICO OSCAR CONDE, QUE IMPULSÓ EL PROYECTO

La Legislatura porteña declaró el lunfardo

patrimonio cultural de la ciudad de Buenos Aires

Por iniciativa de integrantes de la Academia Porteña del Lunfardo y del diputado Juan Manuel Valdés, el *argot* rioplatense que se habla en toda la Argentina adquirió categoría patrimonial.



El profesor y escritor Oscar Conde integra la Academia Porteña del Lunfardo y la Academia Argentina de Letras.

Crédito foto: Hernán Zenteno - *La Nación*.

Daniel Gigena, en *La Nación* — «Estamos felices y conmovidos», dice a *La Nación* la historiadora Ema Cibotti, presidenta de la **Academia Porteña del Lunfardo** (APL), sobre la aprobación, el jueves 11 de septiembre y casi por unanimidad en la Legislatura porteña, del proyecto del diputado Juan Manuel Valdés de declarar el **lunfardo «Bien Integrante del Patrimonio Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires**, en el marco de la ley 1227». El proyecto se había presentado en noviembre de 2024. Solo hubo un voto en contra: el del legislador libertario Jorge Reta.

«El lunfardo está en el aire, vital, sigue vigente en la comunidad hablante que circula por nuestra ciudad y lo compartimos espontáneamente y sin mezquindades, pero hoy logró cruzar el umbral para su salvaguarda y su preservación porque se votó casi por unanimidad el proyecto del diputado Valdés —agrega Cibotti—. La Academia Porteña del Lunfardo celebra y agradece la defensa y protección de nuestro patrimonio lingüístico». Al pasar a estar comprendido por la ley de patrimonio de la ciudad de Buenos Aires, el lunfardo puede acceder a estímulos para su preservación y estudio.

Cibotti destaca la labor del académico, profesor y escritor [Oscar Conde](#) [académico de número de la AAL] en el proyecto de ley («fue extraordinario») y el «empuje» del académico Alejandro Vaccaro que habilitó el acercamiento entre académicos y legisladores. El sábado 6 de septiembre se celebró en la APL el Día del Lunfardo.

Para convertir en ley el proyecto, la Legislatura se apoyó en el artículo 4º, inciso J, de la ley 1227 que establece como categoría patrimonial las «expresiones y manifestaciones intangibles de la cultura ciudadana, que estén conformadas por las tradiciones, las costumbres y los hábitos de la comunidad, así como espacios o formas

de expresión de la cultura popular y tradicional de valor histórico, artístico, antropológico o lingüístico, vigentes y/o en riesgo de desaparición».

«El lunfardo es un vocabulario conformado por palabras y expresiones de carácter popular difundido transversalmente en todas las edades, géneros y capas sociales —explica Conde—. Es un *argot* común a todos los hablantes, como el *argot* parisino, de donde la lingüística tomó la palabra para designar a este tipo de vocabularios populares, el *parlache* de Medellín o el *slang* norteamericano. Las palabras y expresiones que constituyen este repertorio lingüístico manifiestan sentimientos, valores e intenciones y comunican conceptos y prácticas intransferibles, si no se manifiestan de ese modo».

No es lo mismo decir que Fulano o Mengano es un «jodido» que calificarlo de dañino, ni decirle «pibe» a un niño o «malandra» a un reo. «Es un glosario de términos afectivos, que revela un universo de acciones, objetos y sentimientos, cuya función primordial para el hablante es **manifestarse en risueña rebeldía ante la realidad que lo rodea** —dice Conde—. Como vocabulario alternativo, el lunfardo enriquece las posibilidades de expresión de matices cuando es empleado en situaciones informales, íntimas, festivas o lúdicas. **Al favorecer un distanciamiento respecto de las normas rígidas y del poder que las sustenta, el lunfardo adquiere para sus usuarios, un alto valor simbólico».**



La Academia Porteña del Lunfardo tiene su sede en San Telmo

Si bien en su origen reinó en el Río de la Plata, desde la década de 1970 el lunfardo pertenece a toda la Argentina. «Allí radica su importancia: la difusión del lunfardo no debe medirse por la cantidad de personas que lo usan sino por la cantidad de personas que lo comprenden; constituye parte de nuestra identidad cultural», remarca el académico.

«Surgió en la década de 1870 con la llegada de miles de inmigrantes europeos —precisa el autor de *Poéticas del tango*—. En esta etapa inicial el lunfardo, surgido

entre las clases populares, se nutrió de palabras y expresiones italianas (*laburar, capo*), españolas (*gil, guita*), gallegas (*garufa, revirarse*) francesas (*ragú, fifi*) y portuguesas (*chumbo*), pero también adoptó aborigenismos de los pueblos americanos (*pilcha, chucho*) y voces del caló, el habla de los gitanos españoles (*junar, chamuyar*), del portugués de Brasil (*bondi, joya*) y del quimbundo de Angola (*quilombo, chongo*). **Con el fin de la inmigración, utilizó otros medios para ampliar su vocabulario:** las metáforas (*estaño por experiencia*), las sinécdoques (*la gorra por la policía*) y el vesre (*dorima, yorugua, ortiba*). Pero el más productivo hoy es la paronomasia: *tragedia por traje, mattioli por mate, lenteja por lento, temaikén por tema*».

Para Conde, el lunfardo no debe pensarse solo como vector o transmisor de patrimonio cultural inmaterial, sino como caudal de patrimonio simbólico. **«Los lunfardismos son para los porteños un signo de identidad y un acervo de la memoria colectiva.** En este léxico se plasma un modo de entender la realidad, una verdadera cosmovisión», concluye.

Desde 1962, en la APL se investiga y transmite la suma de los conocimientos que se poseen acerca del lunfardo y la literatura lunfarda. Con la firma de Cibotti y Santiago Kalinowski [director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL](#)], la Academia emitió un comunicado de agradecimiento a la Legislatura porteña y, en particular, al diputado Valdés.

Fuente: [La Nación](#).

- [Artículo de Perfil](#)
- [Artículo de Crónica](#)
- [Artículo de Vive](#)

Gabriela Cabezón Cámara, nominada en los National Book Awards de EE.UU.

Con *Las niñas del naranjel*, la escritora argentina entró en la «lista larga» del prestigioso galardón, en la categoría de literatura traducida.



Gabriela Cabezón Cámara, finalista del Premio Nacional del Libro de Estados Unidos
(Foto: EFE / Francisco Guasco)

Infobae — El **Premio Nacional del Libro** es uno de los galardones literarios más prestigiosos que se conceden en Estados Unidos. La National Book Foundation reveló la lista larga de candidatos para la categoría de **Literatura Traducida**, compuesta por diez títulos originalmente publicados en nueve idiomas distintos. Allí figura la argentina **Gabriela Cabezón Cámara** con ***We Are Green and Trembling***, la traducción al inglés de **Robin Myers** de ***Las niñas del naranjel***.

Con esta novela, Cabezón Cámara ya ganó el Premio Ciutat de Barcelona, el Premio Sor Juana y el Premio Medifé Filba.

La novela de la autora argentina se adentra en la selva y recrea la vida de la española Catalina de Erauso, quien en el siglo XVII huyó del convento en el que era novicia y travestida de varón como Antonio de Erauso se sumó a la conquista de América.

Un total de 139 libros fueron postulados para el premio de Literatura Traducida en 2025. El jurado está compuesto por Stesha Brandon (presidenta), Sergio Gutiérrez Negrón, Bill Johnston, Annette K. Joseph-Gabriel y Karen Tei Yamashita. Los finalistas de todas las categorías (la lista corta) se anunciarán el martes 7 de octubre, y los ganadores se conocerán en la ceremonia número 76 de los National Book Awards el miércoles 19 de noviembre de 2025 [...].

[Seguir leyendo en Infobae.](#)

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Página/12](#)
- [Artículo de La Voz](#)
- [Artículo de El Tribuno](#)

Mafalda en China:

una muestra en Shanghái celebra los sesenta años de la historieta de Quino

La exposición en Shanghái celebra seis décadas de Mafalda y acompaña la publicación de una nueva edición en chino. Con living sesentista, personajes a escala real y frases icónicas, la muestra atrajo multitudes. La reedición actualizada busca acercar la historieta a nuevas generaciones de lectores.



Salvador Marinaro, en *Clarín* — De moño rojo, vestido abotonado y medias con voladitos, una periodista de la televisión china invita al público: «**Entremos al mundo de Mafalda**». La cámara la sigue por la exposición que se realiza **en el Instituto Cervantes**

de Shanghái y muestra al ícono argentino hablando en mandarín. «Mafalda es una niña de seis años que ama a los Beatles, la democracia, los derechos de la infancia y la paz mundial», explica a su audiencia.

La muestra, que **celebra los sesenta años de la tira y acompaña la salida de una nueva edición en chino**, desató una respuesta inédita. Durante la apertura, los moños se multiplicaban: niñas y jóvenes con vestidos estampados, adolescentes y adultos con remeras que homenajearon a Quino.

Durante varios días, la sala estuvo colmada de lectores y curiosos que se sacaban fotos con reproducciones a tamaño real de los personajes o jugaban con los globos de texto con frases de Mafalda. Como señaló la directora del instituto, Inma González Puy, la niña despierta el cariño de los lectores en tres continentes.

Abierta desde el 22 de agosto hasta el 31 de octubre, la muestra invita a un típico living de clase media sesentista con sillón y anaqueles cargados de libros. En el centro, una mesa espera a los espectadores para sentarse junto con Mafalda que lanza su eterna lucha: «¡Este mundo es una sopa!» [...].

[Seguir leyendo en Clarín.](#)

El Instituto Cervantes recibirá los legados de María Elena Walsh y Sara Facio en Madrid

La Caja de las Letras en Madrid resguardará desde octubre las obras simbólicas de Walsh y Facio. Ambas artistas dejan un testimonio de libertad y creación. Libros, copias fotográficas y ediciones especiales conforman la selección elegida por su Fundación.



María Elena Walsh fotografiada por Sara Facio

Maxi Kronenberg, en *Clarín* — Próximamente, los **legados de María Elena Walsh (1930-2011) y Sara Facio (1932-2024)** viajarán rumbo a España para ser depositados en la **Caja de las Letras**, perteneciente al **Instituto Cervantes**, en Madrid.

María Elena Walsh se destacó como una célebre poeta, novelista, escritora, dramaturga, cantautora y compositora argentina, también autora de varios libros de cuentos y canciones infantiles que saltaron a la popularidad y serán por siempre

recordadas a través del paso de las generaciones. Walsh también se encuentra considerada entre las Cien Grandes Mujeres Latinoamericanas.

En cambio, **Sara Facio fue una notable fotógrafa, periodista, editora y gestora cultural argentina**. A través de su lente, capturó retratos que se transformaron en verdaderas obras de arte, como el que le hizo al escritor argentino Julio Cortázar en blanco y negro, posando con un cigarrillo apagado en 1967. Aquella imagen se transformó en uno de los grandes íconos de la fotografía en América Latina.

El legado de ambas artistas, quienes fueron pareja durante más de 40 años, **será resguardado desde el 2 de octubre próximo en la Caja de las Letras del Instituto Cervantes**, un espacio único y simbólico situado en el sótano del Edificio de las Cariátides, en la capital española. Sus históricas cajas fuertes en alguna ocasión pertenecieron a importantes bancos, pero ahora custodian el patrimonio de destacadas personalidades de la cultura hispanoamericana. Entre ellos: Gabriel García Márquez, Mario Benedetti, Ana María Matute, Charly García, Ida Vitali y Carlos Saura [...].

[Seguir leyendo en Clarín.](#)

- [Artículo de La Nación](#)



Sara Facio en la fundación. Foto: Federico Imas / archivo Clarín.

[Las letras y el idioma español en el mundo](#)

[El escritor francolibanés Amin Maalouf,](#)

[Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances](#)

En su XXXV edición, el Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances, uno de los reconocimientos más relevantes del mundo literario al conjunto de la obra de un autor, fue otorgado al escritor francolibanés Amin Maalouf. El galardón será entregado en la inauguración de la [Feria Internacional del Libro \(FIL\) de Guadalajara](#) (México), una

de las más importantes del mundo hispanohablante. El año pasado había sido reconocido el escritor mozambiqueño Mia Couto.

En su fallo, los miembros del jurado internacional —integrado, en representación de distintas lenguas romances, por Carmen Alemany, de España; Alain Mabanckou, de República del Congo; Francisco Noa, de Mozambique; Jerónimo Pizarro, de Colombia; Lucía Melgar, de México; Massimo Rizzante, de Italia y Xavi Ayén, de España— destacaron que Maalouf es una de las voces más importantes de nuestro tiempo, y que con su obra explora las fracturas y mestizajes del mundo moderno, y rechaza la cerrazón nacionalista y religiosa.

La académica española Carmen Alemany, representante del jurado, destacó que la decisión del premio «estuvo muy complicada», porque las candidaturas de este año eran de «primerísimo orden». Uno de los factores que tuvieron en cuenta durante la deliberación fue el carácter ensayístico de la obra de Maalouf (*Beirut*, 1948), que denuncia sufrimientos y arbitrariedades y que tiene una capacidad casi profética para advertir del descarrilamiento de la humanidad. «Es una voz necesaria para entender lo que nos está pasando en nuestros días. Él nos ha contado siempre esa obcecación que hay con los nacionalismos, con la religión; nos ha hablado de seres desarraigados, los que viven la pobreza, los que viven la miseria, que muchas veces los olvidamos y son totalmente necesarios. Son las voces de quienes han estado y siguen estando desgraciadamente en la orilla», explica Alemany.

Amin Maalouf fue elegido entre cuarenta y ocho candidaturas de autores de dieciocho países, entre ellos la Argentina, en las que estuvieron representadas seis lenguas romances: catalán, español, francés, italiano, rumano y portugués. Las candidaturas fueron postuladas por instituciones culturales y educativas, asociaciones literarias, organizaciones académicas, editoriales y los miembros del jurado integrado por académicos y críticos literarios.

Conocer más sobre Amin Maalouf, el premio, el jurado y todos los escritores que han sido galardonados desde 1991 hasta hoy en la [página oficial del Premio FIL](#).

- [Artículo de *La Nación*](#)
- [Artículo de *Clarín*](#)
- [Artículo de *Infobae*](#)



El Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances, que se otorga todos los años durante la realización de la FIL de Guadalajara, está dotado con ciento cincuenta mil dólares y se entrega a un escritor como reconocimiento al conjunto de una obra de creación en cualquier género literario (poesía, novela, teatro, cuento o ensayo literario), que tenga como medio de expresión artística alguna de las lenguas romances: español, catalán, gallego, francés, occitano, italiano, rumano o portugués.

Los integrantes de la Comisión de Premiación e instituciones que conforman la Asociación Civil del Premio FIL son: la Secretaría de Cultura de México, la Universidad de Guadalajara, los gobiernos de los estados de Jalisco, Guadalajara y Zapopan, Bancomext, Arca Continental, Fundación de la Universidad de Guadalajara, Fibra Educa y Pisa Farmacéutica.

El Premio FIL fue creado en 1991 por la Universidad de Guadalajara. Hasta el 2005 se llamó Premio de Literatura Latinoamericana y del Caribe Juan Rulfo. Los argentinos que lo han ganado fueron Olga Orozco, en 1998, y Juan Gelman, en el 2000.

Premio de Literatura Sor Juana Inés de la Cruz

El Premio Sor Juana Inés de la Cruz es otro de los premios literarios que se entrega en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara. Es un reconocimiento al trabajo literario de las mujeres en el mundo hispano instituido en 1993, que premia a la autora de una novela publicada originalmente en español. Este premio está dotado con diez mil dólares en efectivo para la autora ganadora. Es entregado por la FIL Guadalajara y auspiciado por la Universidad del Claustro de Sor Juana.

La ganadora de la edición 2025 aún no ha sido anunciada. El año pasado fue reconocida la argentina Gabriela Cabezón Cámara. En nueve oportunidades fueron reconocidas con este premio escritoras de la Argentina: Sylvia Iparraguirre (1999), Ana Gloria Moya (2002), Tununa Mercado (2007), Claudia Piñeiro (2010), Inés Fernández Moreno (2014), Perla Suez (2015), María Gainza (2019), Camila Sosa Villada (2020) y Gabriela Cabezón Cámara (2024).

El Premio Sor Juana fue concebido y bautizado por la escritora nicaragüense Milagros Palma. Se creó en 1993 para ser entregado al término del IV Simposium Internacional de Crítica Literaria y Escritura de Mujeres de América Latina, que se realizó en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, en 1993. Después de esa primera entrega, el premio quedó integrado a las actividades de la Feria y ha sido otorgado cada año, con excepción de 2000, cuando se declaró desierto.

Conocer más sobre el premio, las ganadoras argentinas y todas las escritoras que han sido galardonadas desde 1993 hasta hoy en la [página oficial del Premio Sor Juana Inés de la Cruz](#).

El español supera al francés como idioma preferido de los estudiantes británicos

EFE — El español se ha convertido en la lengua extranjera preferida para los estudiantes de secundaria británicos y supera por primera vez al francés con un aumento del 2,6 % en las matriculaciones, según datos publicados el jueves 21 de agosto.

En 2025 se registraron 136 871 matriculaciones de español para el *general certificate of secondary education*, el título de educación secundaria británico conocido como GCSE, frente a las 133 395 de 2024, todas en Inglaterra, Gales e Irlanda del

Norte, según indican los datos facilitados por el Joint Council of Qualifications (JCQ), organismo que supervisa la administración de los exámenes.

Las inscripciones en clases de francés disminuyeron un 1,4 % y alcanzaron las 132 808, mientras que el pasado curso fueron 134 651, y el alemán cayó un 7 % con respecto al año pasado (de 35 913 a 33 391 matriculaciones), según los mismos datos, que no incluyen los correspondientes a Escocia.

«El español es un idioma muy extendido a nivel mundial, lo hablan muchas personas en todo el mundo y, como sabemos, España es un destino vacacional muy popular entre los británicos, lo que podría haber contribuido a que el español superara al francés este año», dijo Jill Duffy, presidenta de la junta del JCQ en un comunicado.

Sin embargo, la reducción en matriculaciones en francés y alemán es un «motivo de preocupación», aunque el aumento del español demuestra un «apetito real por el aprendizaje de idiomas».

El español se sitúa así entre las cuatro asignaturas que reflejaron un aumento de las matriculaciones este año, junto a Historia, Estudios Empresariales, Ciencia de la Computación y Estadística.

Fuente: [Fundéu](#).

Marginalia, la tendencia de anotar en los márgenes de los libros resurge en redes y potencia la comprensión lectora

Las notas, colores y subrayados ganan terreno entre los jóvenes en TikTok e Instagram. Investigaciones científicas señalan que este hábito creativo no solo aporta valor estético, sino que también favorece la memoria, la atención y el aprendizaje profundo, según *Scientific American*.



Redes sociales como TikTok e Instagram revitalizan la costumbre de escribir en los márgenes
(Imagen Ilustrativa *Infobae*)

Mirko Racovsky, en *Infobae* — La **costumbre de escribir en los márgenes de los libros**, conocida como **marginalia**, ha resurgido con fuerza en la era digital, impulsada por la creatividad de lectores jóvenes en plataformas como TikTok e Instagram.

Esta tendencia, que transforma la experiencia de lectura en un acto visible y estéticamente cuidado, ha generado un debate entre quienes la consideran una forma de vandalismo literario y quienes la defienden como una herramienta valiosa para el aprendizaje y la comprensión.

Sin embargo, investigaciones recientes y la opinión de expertos respaldan la idea de que **anotar en los libros no solo enriquece la experiencia lectora**, sino que también **aporta beneficios cognitivos concretos al cerebro y al proceso educativo**, según recoge *Scientific American*.

La presencia de anotaciones coloridas, subrayados y notas que ocupan páginas enteras se ha convertido en una seña de identidad para una nueva generación de lectores. En redes sociales, los llamados *booktokers* y *bookfluencers* exhiben sus libros intervenidos, coordinando marcadores, resaltadores y notas adhesivas con las portadas de sus obras favoritas.

Esta visibilidad ha revitalizado la marginalia, situándola en el centro de una conversación global sobre los hábitos de lectura y el valor de la interacción personal con los textos [...].

[Seguir leyendo en Infobae.](#)

La evolución del lenguaje escrita en nuestro ADN: cuando el mestizaje no solo cambia la sangre

Nuestros antepasados no solo compartieron territorio y descendencia: también dejaron huellas en sus lenguas. Un estudio internacional demuestra que los contactos poblacionales, rastreados a través de la genética, explican por qué idiomas sin parentesco terminan pareciéndose entre sí.



Las huellas genéticas que explican por qué los idiomas se parecen. Representación artística.

Fuente: Sora / Edgery Rodríguez R.

Edgery Rodríguez, en *Muy Interesante* — A lo largo de la historia, los desplazamientos humanos han tejido una red de mezclas biológicas y culturales. Con cada migración, conquista o colonización, los grupos no solo se unieron mediante

la sangre, sino también mediante el lenguaje. **Cuando dos comunidades entran en contacto, la lengua se convierte en un espejo de ese cruce.**

Los investigadores de la Universidad de Zúrich y otras instituciones decidieron comprobar si las huellas genéticas del mestizaje podían predecir también huellas lingüísticas. Para ello recurrieron a un recurso único: los datos de ADN que revelan antiguos contactos entre poblaciones. **La genética actúa aquí como un archivo vivo, capaz de registrar interacciones que los documentos históricos no alcanzan a mostrar.**

Gracias a este enfoque, el equipo logró superar un obstáculo clásico de la lingüística: la falta de registros escritos sobre cómo y cuándo diferentes comunidades comenzaron a compartir rasgos de sus idiomas. **El resultado es un mapa global donde biología y lenguaje se entrelazan para narrar la misma historia.**

El proyecto analizó información genética de más de 4.700 personas pertenecientes a 558 poblaciones de todo el mundo. Esos datos se compararon con dos bases lingüísticas que reúnen miles de rasgos gramaticales, fonológicos y léxicos. **La muestra permitió identificar 125 episodios claros de contacto entre pueblos [...].**

[Seguir leyendo el artículo en Muy Interesante.](#)

Un nuevo estudio cuestiona el papel de los niños en la evolución del lenguaje

La revisión de la Max Planck Society invita a repensar la influencia de la experiencia y el estatus en la evolución de las lenguas.



La mayoría de los errores infantiles en la adquisición del lenguaje no se propagan ni persisten en la comunidad lingüística - (Imagen Ilustrativa Infobae)

Celeste Sawczuk, en *Infobae* — Durante décadas, la idea de que los **niños pequeños** son los principales responsables del **cambio lingüístico** dominó tanto la investigación académica como la percepción popular. Sin embargo, un reciente **estudio teórico** publicado por la **Max Planck Society** desafía esta creencia y propone que la verdadera fuerza detrás de la evolución del lenguaje reside en la interacción cotidiana de **adolescentes** y adultos.

Este trabajo, difundido en la revista *Psychological Review*, sostiene que el cambio lingüístico no se origina en los errores infantiles, sino en la creatividad y adaptabilidad de los hablantes más experimentados.

El hallazgo central del estudio de la Max Planck Society pone en cuestión una de las nociones más arraigadas en la lingüística y la psicología: que los fallos de los niños al aprender a hablar son el motor de la transformación de las lenguas. Según los autores, la evidencia disponible no respalda esta hipótesis.

En cambio, el análisis apunta a que la evolución del lenguaje se produce principalmente a través de la manera en que adolescentes y adultos emplean el idioma en contextos reales de comunicación, adaptándose, innovando y negociando significados en su vida diaria [...].

[Seguir leyendo el artículo en Infobae.](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600